

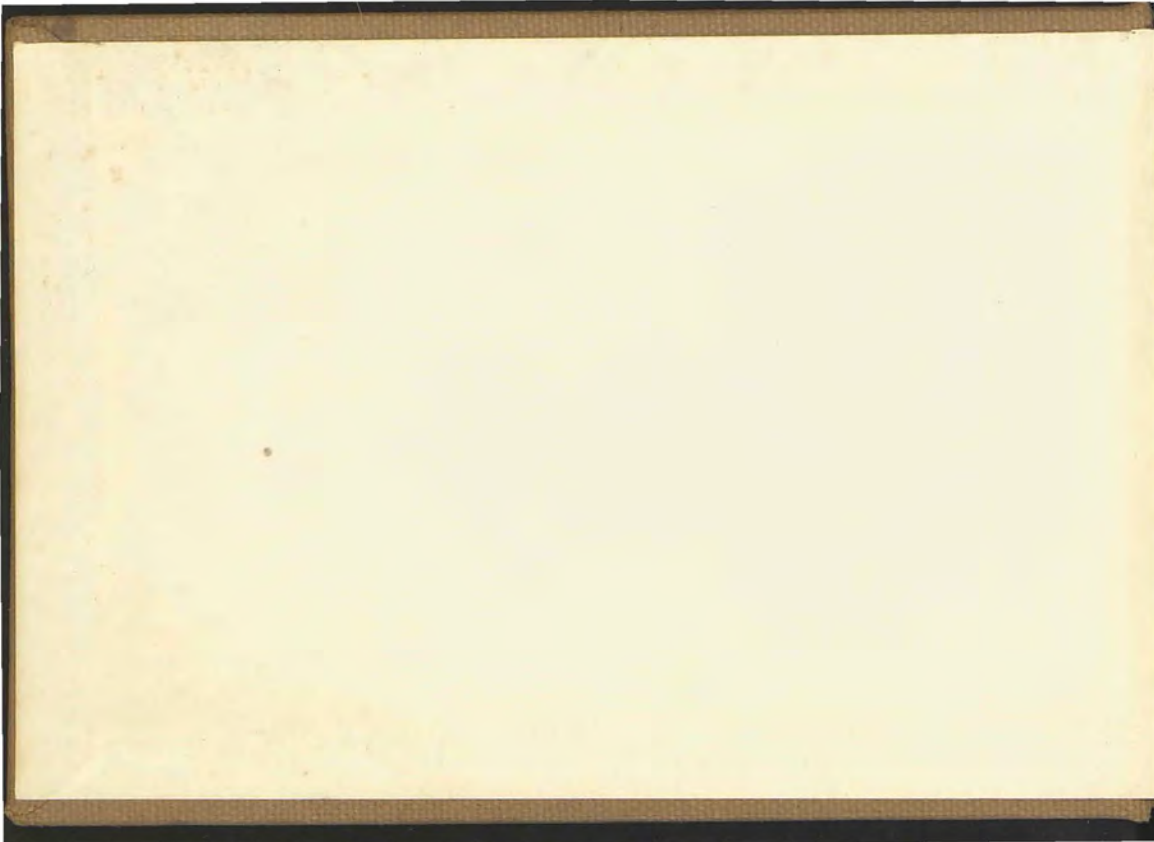
DEPARTMENT OF THE ARMY PAMPHLET

No. 20-611

**VIETNAMESE
*PHRASE BOOK***

HEADQUARTERS, DEPARTMENT OF THE ARMY

JULY 1962



Leah Hall



DA Pam 20-611

HEADQUARTERS,
DEPARTMENT OF THE ARMY
WASHINGTON 25, D.C., 10 July 1962

DA Pam 20-611 is published for the use of all concerned.

BY ORDER OF THE SECRETARY OF THE ARMY:

G. H. DECKER,
General, United States Army,
Chief of Staff.

Official:

J. C. LAMBERT,
Major General, United States Army,
The Adjutant General.

Distribution:

Active Army: DCSPER (2); ACSI (15); DCSOPS (25); DCSLOG (1); CRD (5);
CINFO (2); USCONARC (1,950); and USARPAC (8,000).

NG: None.

USAR: None.

For explanation of abbreviations used, see AR 320-50.



INTRODUCTION

This booklet contains English-Vietnamese translations of the words and phrases most likely needed by SF personnel on a mission to this language area.

For convenience and speed in using, the book is divided into nine sections plus an alphabetized vocabulary.

Examine the table of contents carefully and you will find it possible to turn very quickly to the exact phrase you need for any given circumstance.

CONTENTS

	<u>Page</u>
<u>Pronunciation of local alphabet</u>	
I <u>INITIAL ENCOUNTER WITH LOCALS</u>	
a. Accidental	1
b. Intentional	7
II <u>SECURITY</u>	
a. Immediate intelligence for security	14
b. Safeguarding materials	22
c. Warning service	27
III <u>ORIENTATION</u>	
a. Terrain	35
b. Maps	42
IV <u>ACCIDENTAL ENCOUNTER WITH DESERTERS</u> <u>(Groups of resistance, guerrillas)</u>	
a. Encounter	49
b. Interrogation	54

<u>Contents (cont.)</u>	<u>Page</u>
V <u>BASIC INFORMATION ON THE POTENTIAL OF LOCALS</u>	
<u>FOR ORGANIZATION OF GUERRILLA UNITS</u>	61
VI <u>ENEMY LINES OF COMMUNICATION</u>	
a. Railroads	68
b. Roads	75
VII <u>DROP ZONES</u>	78
VIII <u>FOOD, SANITATION, WEATHER</u>	
a. Food and Sanitation	87
b. Weather	90
IX <u>SOCIAL</u>	94
PERSONAL EQUIPMENT	102
WEAPONS, AMMUNITION AND EXPLOSIVES	104
RANK, ORGANIZATION, BRANCH	107
SPECIALIST	111
MONTH, DAY, TIME, SIZE, COLOR	114

Contents (Cont.)

Page

MEASURES, WEIGHTS, CONVERSIONS 118

NUMERALS 120

DICTIONARY (For Staffs) 122

VIETNAMESE PHRASE BOOK

Guide to Pronunciation

Vietnamese (pronounced Viak-nah-mese) is the principal language of Viet-Nam, and is spoken by some thirty million inhabitants of Viet-Nam and by a considerable number of people located in the larger cities of Cambodia and Laos.

This Phrase Book contains the Vietnamese words and expressions you are most likely to need. ALL THE WORDS AND PHRASES ARE WRITTEN IN A SPELLING WHICH YOU READ LIKE ENGLISH, except for those sounds which are non-existent in English, e.g. /kh/ /g/ /w/ /wk/ /wng/. Each letter or combination of letters is used for the sound it normally represents in English and it always stands for that sound.

Vietnamese and English pronunciation are very different because the former is of a tonal language and the latter is not. However, in so far as the vocal formation of tones is concerned, it does not make the two so utterly different. Just ask yourself "Can I hear the difference between He is there. and He is there? in English? You, as an English speaker, can tell a question from a statement just by the tone. And, phonetically speaking, the tone of English is no different in its general nature than the tone

of Vietnamese.

It is absolutely essential for you to learn to say the tones of Vietnamese as clearly and as automatically as possible. It is equally important that you learn to do the same with Vietnamese consonants and vowels. All together constitute good pronunciation.

TONES: Vietnamese has six tones (only five in Central and South Viet-Nam), which are indicated in the official spelling by signs over and under certain letters:

	<u>Description</u>	<u>Tone Symbols</u>	<u>Examples</u>
1.	High rising	/	má 'cheek'
2.	High broken	~	mā 'votive paper'
3.	Mid level	none	ma 'ghost'
4.	Low broken	.	mạ 'shoot of rice'
5.	Low rising	2	mả 'tomb'
6.	Low falling	\	mà 'but'

In addition to the tone symbols there are in Vietnamese some other symbols which are

not used in English:

^ is used to indicate vowel quality (a difference in vowel pronunciation) by distinguishing ê /e/ from é /E/, ô /o/ from ó /e/ and â /â/ from a /aa/.

˘ indicates vowels length, being placed only over one symbol: â. This is to distinguish the short â /â/ from a /aa/.

˙ is used to indicate the difference between u /u/ from u /u/, and between ô /d/ and o /e/ and ô /o/.

VIETNAMESE SOUNDS ILLUSTRATED IN FAMILIAR WORDS: What follows is only a general guide to you in your pronunciation of some sounds of Vietnamese. Here we are concerned with the sounds (as represented in the guide to pronunciation) not the letters of the alphabet or conventional orthography (as represented in the right column). The description of sounds which follow are an indication of what the sound is like and may help you hear it better and arrive at the pronunciation of it more quickly:

(*) What is within diagonals // is guide to pronunciation.

Vietnamese Vowel Sounds

<u>Sound</u>	<u>Examples</u>	<u>Description</u>
/aa/	/l ^{aa} a/ là 'to be' /d ^{aa} aang/ đ ^{aa} ang 'to deserve'	The double <u>a</u> indicates a lengthening of the <u>a</u>
/a/	/n ^{aa} m/ n ^{aa} m 'five'	A sound similar to the first vowel <u>a</u> in English 's <u>a</u> mba'
/â/	/v ^{aa} wng/ v ^{aa} ng 'yes'	Similar to the vowel in English 'c <u>o</u> me'
/E/	/dEm/ đem 'to bring'	Similar to the vowel in English 'b <u>e</u> d'
/e/	/ten/ t ^{ee} n 'name'	Nearest English sound as in 'th <u>e</u> y' with no y-sound on the end
/ee/	/dee/ đ ^{ee} i 'to go'	Similar to the vowel in English 'm <u>e</u> ', but it begins with the tongue slightly retracted
/e/	/n ^{ee} y/ n ^{ee} i 'to speak' /k ^{ee} o/ c ^{ee} o 'to have'	Similar to the vowel in English 'l <u>a</u> w'
/o/	/toy/ t ^{oo} i 'I'	Similar to the vowel in English 'b <u>o</u> w' with no w-like sound on the end

/ɔ/	/kɔm/ adm 'cooked rice'	Like the /o/ sound in Vietnamese, but with the lips relaxed and unrounded
/u/	/thu/ thu 'autumn'	Similar to <u>oo</u> in English 'room'
/ɯ/	/nhưng/ nhưng 'but'	Like /u/ sound in Vietnamese, but with lips released and unrounded
/ɤ/	/lee/ ly 'millimeter'	Like /ee/ sound in Vietnamese

Summary of Vietnamese Consonant Sounds

Some Vietnamese consonant sounds are like the corresponding English consonant sounds. The following, however, need special attention:

<u>Sound</u>	<u>Examples</u>	<u>Description</u>
/ny/	/nyãa/ nhà 'home'	Like the ny ₂ sound in English canyon,, or n-sound in Spanish mañana
/ng/	/ngaa/ Nga* 'Russia'	Like the ng-sound in English 'singer'
/t/ and /k/	/tɔy/ tɔi 'I' /kãa/ cá** 'fish'	Similar to English sounds, but they are <u>unaspirated</u>

* Written ngh before i, ê, e

** Written k Before i, ê, e, y

/ch/	/chaa/ cha 'father'	Like English ch when first in a syllable (unaspirated), and unreleased when final in a syllable
/th/	/thoy/ thoi 'to stop'	Has the same position as t, but is followed by a puff of breath
/kh/	/khó/ khó 'to be difficult'	Non-existent in English. It's like s made in the back of the mouth; however, strongly aspirated
/y or z/	/yân or zân/ dân 'people'	Like y-sound in English <u>y</u> es (Central and South Vietnamese) Like z-sound in English <u>z</u> one (North Vietnamese)
/tr/	/trawng/ trong 'in'	Similar to the tr in English entry but with the tongue slightly further back
/f/	/fâa/ phải 'to have to'	Similar to the <u>ph</u> in English <u>ph</u> one
/sh/	/shó/ số 'number'	Like the <u>sh</u> in English ' <u>sh</u> ow'
/s/	/sEm/ xem 'to look at'	Similar to English <u>s</u>
/d/	/dEn/ đen 'to be black'	Similar to English <u>d</u>

/g/	/gê/ ghê 'chair'	Non-existent in English. It's like Vietnamese /kh/, made with air hissing out through a slit between the tongue and the roof of the mouth
/w/	/nâu/ nâu 'to cook'	Similar to English <u>w</u> in <u>snow</u>
/wk/	/đăwk/ đọc 'to read'	Non-existent in English. A sound like <u>uck</u> in <u>duck</u> with closed lips
/wng/	/ăwng/ ông 'Mr.'	Non-existent in English. A sound like Vietnamese /wk/ with exactly the same type of movement

NOW A CAUTION: You have seen the resemblance between certain Vietnamese sounds and ones already familiar in English. Now it is time to warn you that NO SOUND IN ANY LANGUAGE IS IDENTICAL WITH A SOUND IN ANOTHER LANGUAGE: There is always something - some slight difference of quality or length which makes them difficult. So, watch out for that 'foreign accent', when you pronounce Vietnamese sounds which are almost the same as in English as they are in English.

How to Use this Phrase Book:

The Table of Contents lists the situations covered. Try to become familiar with this so that you will know where to find a given section when you need it.

It is a good idea to memorize the following expressions, and to use them when you don't get the answer you want:

<u>English</u>	<u>Pronunciation</u>	<u>Vietnamese</u>
Please (Mr., Mme., Miss)	Sin (âwng, bà, kee)	Xin (ông, bà, cô)
Answer <u>yes</u> or <u>no</u>	Trả lời có hay không	Trả lời có hay không
Show me	Chê che toy	Chỉ cho tôi
Please write it	Sin âwng viết	Xin ông viết
Please write the number (in Arabic figures)	Sin âwng viết số (Áa-rập)	Xin ông viết số (Á-rập)

If the person you are speaking to knows how to read, you can point to the question in Vietnamese and ask him to point to the answer:

Point to the answer in this book.	Chê vâaw kâw trả lời trawng shâaik này.	Chỉ vào câu trả lời trong sách này.
--------------------------------------	--	--

When you need a single word or expression, use the Alphabetical Word List at the back of the book.



I

INITIAL ENCOUNTER WITH LOCALS

a. Accidental

- | | | |
|----------------------------|---------------------------|------------------------------|
| 1. Hello (to a man) | Chàaw áwng | Chào ông |
| (to a madam) | Chàaw bàa | Chào bà |
| (to a miss) | Chàaw koe | Chào cô |
| I am (1) an American | Toy làa (1) linn Mee (2) | Tôi là (1) lính Mỹ (2) sĩ- |
| soldier (2) an American | (2) shēe-kwan Mee muāng | quan Mỹ muốn tìm bạn giúp |
| officer who seeks friends | tìm bạn yúp việk chawng | việc chống quân địch. |
| to assist in fighting the | kwận địch. | |
| enemy. | | |
| 2. Who speaks English? | Aay nōy tiếng Aann? | Ai nói tiếng Anh? |
| 3. Come forward (1) closer | Đén đây (1) gần hơn | Đến đây (1) gần hơn (2) một |
| (2) alone (3) one of | (2) mọk minn (3) chēe mọk | minh (3) chỉ một người thôi. |
| you only. | ngiờy thoy. | |
| 4. (to a man) What is your | Ten áwng làa yì? | Tên ông là gì? |
| name? | | |

- | | | |
|---|--|---|
| 5. Are you alone? Where are your friends? | Âwng kô mọk mìn fảai khấwng? Bạn kwủ âwng dẫu? | Ông có một mình phải không? Bạ của ông dẫu? |
| 6. What are you doing here? | Âwng làm yì đây? | Ông làm gì đây? |
| 7. Where are you from? | Âwng từ dẫu đến đây? | Ông từ dẫu đến đây? |
| 8. How far is your home from here? | Nyả âwng kaaik đây baaw saa? | Nhà ông cách đây bao xa? |
| (1) in kilometers? | (1) baaw nyiw kây shó? | (1) bao nhiêu cây số? |
| (2) in hours? | (2) baaw nyiw yê dấwng hò? | (2) bao nhiêu giờ đồng hồ? |
| 9. Who is the (one) | Aay là ngiờy | Ai là người |
| (1) best known | (1) kô tiăng nyăk | (1) có tiếng nhất |
| (2) most trustworthy | (2) đảang tín nyiêm nyăk | (2) đáng tín-nhiệm nhất |
| (3) most reliable | (3) đảang tín kậy nyăk | (3) đáng tin cậy nhất |
| in | trawng | trong |
| (1) this area | (1) vủwng này | (1) vùng này |
| (2) this village | (2) làng này | (2) làng này |
| (3) the nearest hamlet | (3) xóm gần đây nyăk | (3) xóm gần đây nhất |

- | | | |
|--|---|---|
| (4) the nearest town? | (4) thành-phố gần đây nhất? | (4) thành-phố gần đây nhất? |
| 10. We wish to talk with him. | Chúng tôi muốn nói chuyện với ông ấy. | Chúng tôi muốn nói chuyện với ông ấy. |
| 11. We are American soldiers. There are a lot of American troops in this area. | Chúng tôi là lính Mỹ. Có rất nhiều binh-sĩ Mỹ trong vùng này. | Chúng tôi là lính Mỹ. Có nhiều binh-sĩ Mỹ trong vùng này. |
| 12. Are there any (1) resistance forces (2) individuals (3) groups (4) fighters (5) patriots (6) guerrillas (7) rebels (8) outlaws (9) escapees (10) deserters in the (1) woods (2) plains (3) hills (4) mountains (5) villages? | Có (1) quân kháng chiến (2) nhiều người (3) toán quân (4) chiến-sĩ (5) nhà ái-quốc (6) quân du-kích (7) quân phiến loạn (8) kẻ sống ngoài vòng pháp-luật (9) tù vượt ngục (10) lính đào ngũ trong (1) rừng (2) ruộng (3) đồi (4) núi (5) làng/ không? | Có (1) quân kháng chiến (2) nhiều người (3) toán quân (4) chiến-sĩ (5) nhà ái-quốc (6) quân du-kích (7) quân phiến loạn (8) kẻ sống ngoài vòng pháp-luật (9) tù vượt ngục (10) lính đào ngũ trong (1) rừng (2) ruộng (3) đồi (4) núi (5) làng/ không? |

- | | | |
|--|--|---|
| 13. Are they fighting the enemy? | Họ đang đánh địch phải không?
khâwng? | Họ đang đánh địch phải không? |
| 14. Can we (1) trust them (2) rely on them? | Chúng ta có thể (1) tin cậy họ (2) tin cậy họ/
được không?
đủđk khâwng? | Chúng ta có thể (1) tin cậy họ (2) tin cậy họ/được không? |
| 15. How far (many kilometers) is the nearest (1) staff (2) outfit (3) guard (4) relay station (5) courier (6) commander (7) telephone? | (1) Bộ tham-mưu (2) đơn-vệ (3) lính gác (4) trạm tiếp-vận (5) mật-tin-viện (6) chỉ huy trưởng (7) điện-thoại gần nhất/không xa bao nhiêu cây số? | (1) Bộ tham-mưu (2) đơn-vệ (3) lính gác (4) trạm tiếp-vận (5) mật-tin-viện (6) chỉ huy trưởng (7) điện-thoại gần nhất/cách xa bao nhiêu cây số? |
| 16. Guide us to (1) him (2) it. Choose the safest route. | Đưa chúng tôi đến (1) gặp ông ấy (2) đó. Chọn đường đi an toàn nhất. | Đưa chúng tôi đến (1) gặp ông ấy (2) đó. Chọn đường không nguy hiểm. |
| 17. Bring the commander here. | Đưa chỉ huy trưởng đến đây. | Đưa chỉ huy trưởng đến đây. |

- | | | |
|--|--|---|
| 18. Where can we spend the
(1) day (2) night in
safety? | Chúng tôi có thể ở lại
đâu (1) một ngày (2) đêm
nay/ được bình yên? | Chúng tôi có thể ở lại đâu
(1) ngày (2) đêm nay/ được
bình yên? |
| 19. Which are the best
places for our sentries? | Chúng ta gác ở đâu tốt
nhất? | Chúng ta gác ở đâu tốt nhất? |
| 20. Bandage my wound. Take
bandage from (my)
(1) knapsack (2) bag
(3) pocket (of mine). | Băng vết thương cho tôi.
Lấy cuộn băng ở trong
(1) cái túi đeo lưng (2) ba lô
(3) túi quần tôi. | Băng vết thương cho tôi.
Lấy cuộn băng ở trong
(1) túi vải đeo lưng
(2) bao (3) túi của tôi. |
| 21. Bring me medical aid. | Mang đồ cứu thương cho tôi. | Mang đồ cứu thương cho tôi. |
| 22. I (1) can (2) cannot
(1) walk (2) ride a horse.
Bring a cart. | Tôi (1) có thể (3) không có
thể (1) đi được (2) cưỡi ngựa
du lịch. Mang xe đến đây. | Tôi (1) có thể (2) không có
thể (1) đi được (2) cưỡi ngựa
du lịch. Mang xe đến đây. |
| 23. I am thirsty. | Tôi khát nước. | Tôi khát nước. |
| 24. Hide my parachute. Take
my things with us. | Giấu dù tôi. Mang đồ của
tôi theo. | Giấu dù tôi. Mang đồ của
tôi theo. |

25. Show us the (1) safest
(2) shortest (3) best
route to those (1) hills
(2) woods (3) rocks
(4) ridge of mountains.
26. If we must cross the
(1) road (2) railroad,
choose the safest spot.
27. Avoid (1) villages
(2) inhabited places
(3) roads.
28. In how many hours could
we reach _____?
29. Does anyone here have
relatives in the U.S.?
- Chế đường (1) khắwng ngwee
hiêm (2) ngắn nyăk (3) tốt
nyăk cho chúwng toy đến
(1) đồi (2) rừng (3) káak
hông đăa (4) chóp núi.
- Nếu chúwng toy faải đi
kwaa (1) đường (2) đường sê
lũa, / chọn khoảng đường
khắwng ngwee hiêm.
- Traánn (1) káak làng
(2) nững nđy kớ ngiờ ở
(3) đường đê.
- Chúwng toy đê mấi tiếng
đồng hồ thêa shẽ đến _____? hồ thì sẽ đến _____?
- Kớ sây ở đây kớ họ-hàng ở
Hwaa-kẻ khắwng?
- Chỉ đường (1) không nguy hiêm
(2) ngắn nhất (3) tốt nhất cho
chúng tôi đến (1) đồi (2) rừng
(3) các hòn đá (4) chóp núi.
- Nếu chúng tôi phải đi qua
(1) đường (2) đường xe lửa, /
chọn khoảng đường không nguy
hiêm.
- Tránh (1) các làng (2) những
nơi có người ở (3) đường đi.
- Chúng tôi đi mấy tiếng đồng
Có ai ở đây có họ-hàng ở
Hoa-kỳ không?

30. Are there any Americans (1) ở đây (2) gần đây (3) ở (1) ở đây (2) gần đây (3) ở
 (1) here (2) nearby vùng lân cận kể ngđày Mee vùng lân cận có người Mỹ
 (3) in the neighborhood? không? không?
31. Where is the (1) enemy (1) Kwan địch (2) Kwan kĩaan- (1) Quân địch (2) quân cảnh-
 (2) militia (3) police? vệ (3) Kwan an/ ở đâu? vệ (3) công an/ ở đâu?
 How far?
32. We are looking for them. Chúng tôi đang tìm họ. Chúng tôi đang tìm họ.

b. Intentional

- | | | |
|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Hello (Mr.) | Chào ông | Chào ông |
| (Mrs.) | Chào bà | Chào bà |
| Good evening | Chào ông (bà) | Chào ông (bà) |
| Good night | Chào ông (bà) | Chào ông (bà) |
| 2. Don't be afraid. We | Đừng sợ. Chúng tôi | Đừng sợ. Chúng tôi là bạn. |
| are friends. | là bạn. | |
| 3. We will not harm you. | Chúng tôi sẽ không làm | Chúng tôi sẽ không làm hại |
| Trust us. | hại ông. Tin cậy chúng tôi. | hại ông. Tin cậy chúng tôi. |

4. We wish to talk with
 (1) you (2) master of
 the house (3) father of
 the family (4) your
 husband (5) your son
 (6) your father (7) your
 mother (8) your older
 sister or brother
 (9) your brother-in-law
 (10) your sister-in-law.

5. Come with me (1) outside
 (2) to the backyard
 (3) to the orchard
 (4) to the garden.
6. Open the door or we
 will force it.

Chúng tôi muốn nói chuyện
 với (1) ông (2) chủ nhà
 (3) gia trưởng (4) chồng bà
 (5) con bà (6) cha ông (7) mẹ
 ông (8) anh hay chị của ông
 (9) anh rể của ông (10) chị
 dâu của ông.
 Chúng tôi muốn nói chuyện
 với (1) ông (2) chủ nhà
 (3) gia trưởng (4) chồng bà
 (5) con bà (6) cha ông (7) mẹ
 ông (8) anh hay chị của ông
 (9) anh rể của ông (10) chị
 dâu của ông.

Đi với tôi ra (1) ngoài
 (2) vườn sau nhà
 (3) vườn cây ăn quả
 (4) vườn hoa.
 Mở cửa, không thì chúng
 tôi phá cửa.

- | | | |
|--|--|--|
| 7. Move a little further
away from the house so
that we can talk
undisturbed. | Đee saa nyà hơng mọk tấe
nữa dễ khấwng say ngE
chúwng taa nớy chwiạng. | Đi xa nhà hơn một tí nữa
để không ai nghe chúng ta
nói chuyện. |
| 8. Have a (1) cigarette
(2) candy (3) chocolate. | Mớy ấwng (1) hủk thuấk
(2) ẵan kệw (3) ẵan sho-
koe-laa. | Mời ông (1) hút thuốc (2) ăn
kẹo (3) ăn sô-cô-la. |
| 9. What is your name?
What is your family name? | Tên ấwng làa yỉ?
Họ ấwng làa yỉ? | Tên ông là gì?
Họ ông là gì? |
| 10. Are you safe here? | Ấwng ở đây có được bình yên
iâng khấwng? | Ông ở đây có được bình yên
không? |
| 11. Are you afraid? Why?
Of (1) whom (2) what? | Ấwng có sợ khấwng? Tại
shaaw?(1) sợ say (2) sợ
kấy yỉ? | Ông có sợ không. Tại sao?
(1) sợ ai (2) sợ cái gì? |
| 12. Where is the (1) enemy
(2) militia (3) police? | (1) địch quân (2) quân kảann
vạ (3) kẵng aan/ ở đâu? | (1) Dịch quân (2) quân cảnh
vạ (3) công an/ ở đâu? |

13. What is the name of this Ten (1) làng này (2) khu vực này (3) rừng này (4) sông này?
 (1) village (2) area
 (3) forest (4) river? (4) shâwng này?
14. Does (1) this (2) that (1) Đường này (2) đường kia
 road lead to a (1) village kia kô chạy đến (1) một làng
 (2) town (3) crossroad? làng (2) một thành phố (3) một
 (3) một ngã tư/nhau khâwng? ngã tư/nào không?
15. We are American troops. Chúng tôi là lính Mẽ. Chúng tôi là lính Mỹ.
16. Bring (us) the (1) village Yăng (1) sã trường (2) người Dăn (1) xã trưởng (2) người
 chief (2) trustworthy đáng tin cậy (3) bạn đáng tin nhiệm (3) bạn
 man (3) friend (4) leader (4) người lãnh đạo (5) nhân
 (5) member of the under-bế mạc (6) nhân viên kuê viên bí mật (6) nhân viên của
 ground (6) member of the tổ-chức bế mạc/ đến cho tổ-chức bí mật/ đến cho
 secret organization (to chúng tôi.
 us).
17. We shall wait. All of Chúng ta sẽ đợi. Tất cả mọi
 you will wait. kã mọi ngày sẽ đợi. người sẽ đợi.

18. I will go with you. Two Toy shĕ dee vǔy ăwng. Haay Tôi sẽ đi với ông. Hai người
of us will go with you. ngiđy kwăa chúwng toy shĕ của chúng tôi sẽ đi với ông.
dee vǔy ăwng.
19. Enter the (1) village Văaw (1) làng (2) nyăa Vào (1) làng (2) nhà
(2) house (3) hut alone. (3) lĕw/ mọk minn. (3) lĕu/ một mình.
20. We shall wait (1) here Chúwng taa shĕ đợy (1) ở Chúng ta sẽ đợi (1) ở
(2) there. đăy (2) đăang kiă. đăy (2) đăang kia.
21. How long will it take Trawng baaw lâu thĕe ăwng Trong bao lâu thì ông sẽ trở
you to return - a quarter, shĕ trở lại - mǔy fúk, nưă lại - mười lăm phút, nửa giờ,
a half hour, one hour? yđ, mọk yđ? một giờ?
22. Tell him nothing except Chĕe nǔy vǔy ăwng ây làa Chỉ nói với ông ây là bạn
that important friends bạn thăng muăng gặp ăwng thân muốn gặp ông ây
wish to see him (1) at ây (1) ngay lập tức (2) sớm (1) ngay lập tức (2) sớm
once (2) soon as possible kăang haay (3) tǔy naay. căng hay (3) tǔi nay.
(3) tonight.
23. Don't talk to anyone Dưwng nǔy vǔy aay kăa và Đưwng nói với ai cả về công
else about our business. kăwng viăk kwăa chúwng taa. viăc của chúng ta.

- | | | |
|--|---|--|
| 24. Promise. Swear. Hurry. | Hứa. Thề. Nyann len. | Hứa. Thề. Nhanh lên. |
| 25. Don't shout. | Đừng ho. Im lặng. | Đừng hô. Im lặng. |
| 26. In case of emergency
we will move to (1) this
(wood) (2) that (wood)
and wait. | Trawng trững-hợp khẳ̃ng
kắt, chú̃wng taa shē yō̃y
đén (1) rừ̃ng này (2) rừ̃ng
kia/ và dợ̃ ở đó. | Trong trững-hợp khẳ̃n cấp
chú̃ng ta sẽ dời đến (1) rừ̃ng
này (2) rừ̃ng kia/ và đợ̃
ở đó. |
| 27. Join us (1) there
(2) in the woods. | Đến nỹp bẹn vớ̃y chú̃wng
toy (1) ở đẳ̃ng kia
(2) ở trawng rừ̃ng. | Đến nhậ̃p bẹn vớ̃i chú̃ng tō̃i
(1) ở đẳ̃ng kia (2) ở trong
rừ̃ng. |
| 28. If we are not there
(here) wait for us. We
will return soon. | Nế̃w chú̃wng toy khẳ̃wng kớ̃
ở đó (ở đây) thề dợ̃
chú̃wng toy. Chú̃wng toy shē
trở lại ngay. | Nế̃u chú̃ng tō̃i không có ở đó
(ở đây) thì đợ̃ chú̃ng tō̃i.
Chú̃ng tō̃i sẽ trở lại ngay. |
| 29. Our point of meeting
will be (1) this wood
(2) that wood (1) this
hill (2) that hill. | Điẳ̃m tậ̃p-hợp kw̃a chú̃wng
taa shē ở (1) rừ̃ng này
(2) rừ̃ng kia (1) đợ̃y
này (2) đợ̃y kia. | Điẳ̃m tậ̃p-hợp của chú̃ng
ta sẽ ở (1) rừ̃ng này
(2) rừ̃ng kia (1) đợ̃i
này (2) đợ̃i kia. |

- | | | |
|------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 30. The password is | Mật-khẩu | Mật-khẩu |
| (1) _____ for you, | (1) _____ cho ông, | (1) _____ cho ông, |
| (2) _____ for us. | (2) _____ cho chúng tôi. | (2) _____ cho chúng tôi. |
| 31. Thank you for (your) | Kính ơn ông đã | Cảm ơn ông đã |
| (1) information | (1) đưa tin tức | (1) đưa tin tức |
| (2) helping us | (2) giúp chúng tôi | (2) giúp chúng tôi |
| (3) cooperation. | (3) hợp-tác với chúng tôi. | (3) hợp-tác với chúng tôi. |
| 32. (1) Your nickname | (1) Biệt danh của ông | (1) Biệt danh của ông |
| (2) your code name | (2) Ước-danh của ông | (2) Ước-danh của ông |
| in the future will be | shaaw này là _____, kwũ | sau này là _____, của |
| _____ . Mine will be _____ . | tôi là _____ . | tôi là _____ . |

II

SECURITY

a. Immediate intelligence for security.

- | | | |
|---|--|--|
| 1. Give us information about the enemy. | Báo tin cho chúng tôi biết về quân địch. | Báo tin cho chúng tôi biết về quân địch. |
| 2. Who could give us information? Bring (1) him (2) them here. | Ai có thể báo tin cho chúng tôi? Đưa (1) ông ấy (2) họ đến đây. | Ai có thể báo tin cho chúng tôi? Đưa (1) ông ấy (2) họ đến đây. |
| 3. Distinguish what you know personally from what you have heard from (1) a reliable source (2) an unreliable source. | Phân-biệt những điều ông tự biết và những điều mà ông được biết qua (1) một nguồn tin đáng tin cậy (2) một nguồn tin không xác thực. | Phân-biệt những điều ông tự biết và những điều mà ông được biết qua (1) một nguồn tin đáng tin cậy (2) một nguồn tin không xác thực. |
| 4. Please don't (1) exaggerate (2) minimize. | Sin đừng (1) làm quá đáng (2) key thuổng. | Xin đừng (1) làm quá đáng (2) coi thường. |

5. (Do the) (1) security (1) Bq-dqy aan-ninn (2) kwân (1) Bq-đội an-ninh (2) quân
troops (2) militia káann-vq (3) káann-sháak cảnh-vệ (3) cảnh-sát
(3) gendarmerie (4) kâwng-aan (5) bq-dqy (4) công-an (5) bộ-đội
(4) police (5) territorial lănn-thỏ/ kó dee twân-tĩw lãnh-thỏ/ có đi tuần-tiểu
troops patrol this area? khue-vụk này khâwng? khu-vực này không?
6. Do they use (1) scout Hq kó yùwng (1) thám sàa Hq có dùng (1) thám xa
cars (2) trucks (3) tanks (2) sE kaam-nyâwng (3) tãang (2) xe cam-nhông (3) tăng
(4) motorcycles (5) horses (4) sE-mo-to (5) ngựa (4) xe mô-tô (5) ngựa
(6) bicycles (7) radios (6) sE dâp (7) vo-twiăng- (6) xe đạp (7) vô-tuyến-
(8) aeroplanes (9) tele- điện (8) fee-kô (9) điện- điện (8) phi-cô (9) điện-
phone communications? thwaqy/ khâwng? thoại/ không?
7. What roads does the Kwân dïk thuăng dee twân- Quân địch thường đi tuần-
enemy normally use for tĩw tren kawn đưăng nàaw? tiểu trên con đường nào?
patrolling?
8. When do they usually Hq thuăng dee twân-tĩw vàaw Hq thường đi tuần-tiểu vào
patrol - (1) by day lúc nàaw - (1) baan ngày lúc nào - (1) ban ngày
(2) by night? (2) baan dem? (2) ban đêm?

9. Which roads cannot be used by the enemy? Why? Nyǝng kawn duǝng nǝaw dǝk Những con đường nào địch không dùng được? Tại sao? shaaw?
10. Are these roads (1) rough (2) muddy (3) paved? Nyǝng duǝng kǝ (1) gǝ-gǝ Những đường này có (1) gǝ-gǝ (2) bùn lầy (3) lát/ không? (2) bùn lầy (3) lát/ không?
11. Is the terrain off roads (1) there (2) in the plains (3) in the hills (4) through the woods trafficable for enemy vehicles? SE kwǝ dǝk kǝ the dee kwaa Xe của địch có thể đi qua khoảng đất hai bên đường (1) ở đây (2) trên kǝann (1) ở đây (2) trên cánh đồng (4) through the woods dǝwng (3) trên đồi (4) xuyên dǝwng (3) trên đồi (4) xuyên kwaa rừng duǝk khǝwng? qua rừng được không?
12. For what type vehicles? Yaann che sE kiw nǝaw? Dành cho xe kiểu nào?
13. Is the enemy patrolling (1) off roads (2) in the woods (3) in the villages (4) isolated farms? Kwǝn dǝk daang twǝn-tǝw Quân địch đang tuần-tiễu (1) hai bên đường (2) trong rừng (3) trong các làng (4) các trại hǝw lǝann/ fǝai khǝwng? (1) hai bên đường (2) trong rừng (3) trong các làng (4) các trại hǝw lǝann/ phải không?

- | | | |
|--|---|--|
| 14. Is the enemy questioning
the population? | Dịk kó thām-văn yān chúwng
kháwng? | Dịch có thām-văn dân chúng
không? |
| 15. What are the usual
questions? | Nyǔng kǎw hǒy thlǎng làa
kǎw hǒy nǎaw? | Những câu hỏi thường là
câu hỏi nào? |
| 16. Is the enemy taking
hostages? | Dịk kó bǎk aay lǎam kaw
tin kháwng? | Dịch có bắt ai làm con
tin không? |
| 17. Which (1) villages
(2) towns (3) posts
(4) garrisons (5) rail-
road stations in this
area have (1) militia
(2) local police
(3) secret police
(4) gendarmerie
(5) territorial troops
(6) operative troops
(7) security troops? | (1) Nyǔng lǎang nǎaw
(2) nyǔng thǎann fǒ nǎaw
(3) nyǔng đonn nǎaw (4) nyǔng
đonn-trúe nǎaw (5) nyǔng gas
nǎaw trawng khue-vựk này kó
(1) kwǎn kǎann-vạ (2) kǎwng-
aan địaa fuǎng (3) lǎnn mặk-
thǎam (4) kǎann shǎak
(5) bq-dqy lǎan-thỏ
(6) bq-dqy hàann kwǎn
(7) bq-dqy aan ninn? | (1) Những làng nào
(2) những thành phố nào
(3) những đồn nào (4) những
đồn-trú nào (5) những ga
nào trong khu-vực này có
(1) quân cảnh-vệ (2) công-
an địa phương (3) lính mật-
thám (4) cảnh-sát
(5) bộ-đội lãnh-thỏ
(6) bộ-đội hành quân
(7) bộ-đội an-ninh? |

- | | | |
|---|---|--|
| 18. How soon (1) in minutes
(2) in hours could they
reach (1) this (2) that
place, if alerted? | Trawng baaw lâw (1) mây fúk
(2) mây yỏ dăwng hò thêe họ
kó thê đến (1) đây (2) chỗ
kia, nếu họ được báo trước? | Trong bao lâu (1) mây phút
(2) mây giờ đồng hồ thì họ
có thể đến (1) đây (2) chỗ
kia, nếu họ được báo trước? |
| 19. What signals does the
enemy use for alert
in garrisons? | Kwân dikh yùwng yăw-hiêw
yỉ để báo động trawng
kăak đồn-trú? | Quân địch dùng dấu-hiệu
gỉ để báo-động trong
các đồn-trú? |
| 20. Could we (1) see
(2) hear the signals
from here? | Chúwng taa kó thê (1) trawng
thây (2) nghe những yăw-hiêw
từ chỗ này không? | Chúng ta có thể (1) trông
thây (2) nghe những dấu-hiệu
từ chỗ này không? |
| 21. What color are the enemy
(1) uniforms (2) insignia
(3) caps? (1) green
(2) gray (3) brown
(4) blue (5) tan
(6) black (7) yellow? | (1) kwân fúk (2) hwee-hiêw
(3) mư/ kwă dikh màu
yỉ? (1) saann lục
(2) sáam (3) nâu (4) saann
laam (5) sắam nắang
(6) đEn (7) vàng? | (1) Quân phục (2) huy-hiệu
(3) mũ/ của địch màu
gỉ? (1) xanh lục
(2) xám (3) nâu (4) xanh
lam (5) xám nắang
(6) đen (7) vàng? |

- | | | |
|--|--|---|
| 22. Which (color) is the most recognizable from a distance? | Màu nào kẻ thể dễ nhận nhất từ đằng xa? | Màu nào có thể dễ nhận nhất từ đằng xa? |
| 23. Where is the enemy's (1) informers (2) spies located? | (1) Chỗ-diêm-viên
(2) yáan-diệp kwáa dịk ở đâu? | (1) Chỗ-diêm-viên
(2) gián-diệp của địch ở đâu? |
| 24. Are they known to (1) you (2) the people (3) your friends (4) the chief of the village? | (1) Ấung (2) yân chúung
(3) káak bạn ấung (4) sãa trưông/kó biăk họ khăung? | (1) Ông (2) dân chúng
(3) các bạn ông (4) xã trưởng/có biết họ không? |
| 25. Are there any local (1) individuals (2) men (3) women (1) in the villages (2) in the woods (3) in the area spying for the enemy? | Kó (1) aay (2) ngiđy dân ấung (3) ngiđy dân bà (1) trawng káak làng (2) trawng rừng (3) trawng khuê-vực/ làm yáan điệp cho dịk khăung? | Có (1) ai (2) người dân ông (3) người đàn bà (1) trong các làng (2) trong rừng (3) trong khu-vực/ làm gián điệp cho địch không? |

26. Are they (1) known (1) ăwng (2) káak bạn ăwng (1) Ông (2) các bạn ông
 (2) unknown to (1) you (3) yân chúwng (1) biăk (3) dân chúng (1) biết
 (2) your friends (2) khăwng biăk/ họ fảai (2) không biết/ họ phải
 (3) the people? khăwng? không?
27. Do the people (1) like Yân chúwng kô (1) thik Dân chúng có (1) thích
 (2) protect (3) hate (2) bảaw vạ (3) gEk (2) bảo vệ (3) ghét
 (4) fear them? (4) shq/ họ khăwng? (4) sợ/ họ không?
28. If we cannot trust aman, Nêw chúwng taa khăwng tin Nếu chúng ta không tin
 (1) wink your right eye kậy duăk mọk ngiôy nàaw cậy được một người nào
 (2) place your left hand thêe (1) nhây mắk fảai thì (1) nháy mắt phải
 on your stomach (3) move kwăă ăwng (2) dể taay tráai của ông (2) để tay trái
 your head to the right, tren bựwng (3) ngiăng dăw trên bụng (3) nghiêng đầu
 unnoticed, until we kwăă ăwng shaang ben fảai của ông sang bên phải
 note your signal. khăwng cho aay dể ẻe cho không cho ai dể ý cho
 đến khee chúwng toy nyen đến khi chúng tôi nhận
 raa yăw-hiêw kwăă ăwng. ra dấu-hiệu của ông.

- | | | |
|---|---|--|
| 29. Would these (1) informers
(2) spies work for us
if we pay them well? | Nếu chúng ta trả tiền
cho (1) những chẻo-diêm-
viêng này (2) những yáan-
diệp này, họ có làm việc
cho chúng ta không? | Nếu chúng ta trả tiền
cho (1) những chỉ-diêm-
viên này (2) những gián-
diệp này, họ có làm việc
cho chúng ta không? |
| 30. Do you know anyone who
is forced to spy? | Ông có biết ai bị bắt
buộc phải làm yáan-diệp
không? | Ông có biết ai bị bắt
buộc phải làm gián-diệp
không? |
| 31. Should the enemy spies
or informers be
liquidated? | Những yáan-diệp hay chẻo-
diêm-viêng quá dộc kẻ kăng
phải bị tiêu trừ không? | Những gián-diệp hay chỉ-
diêm-viên của địch có cần
phải bị tiêu trừ không? |
| 32. Who usually comes to
this (1) forest (2) hill
(3) woods (4) mountain -
(1) woodcutters
(2) shepherds
(3) villagers | Ay là người thường đến
(1) rừng (2) đồi
(3) rừng (4) núi này -
(1) người đốn củi
(2) người chăn trâu
(3) dân làng | Ai là người thường đến
(1) rừng (2) đồi
(3) rừng (4) núi này -
(1) người đốn củi
(2) người chăn trâu
(3) dân làng |

- | | | |
|-------------------------------|---------------------------|-------------------------|
| (4) foresters | (4) dọy kiểm-lâm | (4) đội kiểm-lâm |
| (5) government officials | (5) káwng chúk chín fúe | (5) công chức chính phủ |
| (6) tourists? | (6) you-khảik? | (6) du-khách? |
| 33. Do (1) you (2) the people | (1) Ấwng (2) yáan chúwng | (1) Ông (2) dân chúng |
| (3) your friends know | (3) káak bạn ấwng kớ biắk | (3) các bạn ông có biết |
| them? | họ khắwng? | họ không? |
| 34. Are they (1) trustworthy | Kớ fắai họ là (1) ngiờy | Có phải họ là (1) người |
| (2) friends (3) enemies? | dắang tín-nyịệm (2) bạn | dắang tín-nhiệy (2) bạn |
| | (3) dịk/ khắwng? | (3) dịch/ không? |

b. Safeguarding materials.

- | | | |
|------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| 1. Show us suitable | Chếe cho chúwng toy (1) chỗ | Chỉ cho chúng tôi (1) chỗ |
| (1) caches (2) caverns | kín (2) haang (3) dắwng | kín (2) hang (3) động |
| (3) caves (4) places | (4) chỗ trawnh khue-vựk này | (4) chỗ trong khu-vực này |
| in this area where we | màa chúwng toy kớ thể | mà chúng tôi có thể |
| can (1) hide (2) store | (1) trón (2) trữ vậk-lịw | (1) trốn (2) trữ vật-lịu |
| the materials | (duậk) | (duợc) |

- | | | |
|------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| (1) temporarily | (1) tạm thời | (1) tạm thời |
| (2) indefinitely. | (2) trawng mọk thōy yaan
vô định. | (2) trong một thời gian
vô định. |
| 2. We must have (1) three | Chúwng toy fǎai kó (1) ba | Chúng tôi phải có (1) ba |
| (2) four (3) five | (2) bốn (3) năm | (2) bốn (3) năm |
| (4) several (5) many | (4) nhiw (5) nhiw/ khue-vưk | (4) nhiều (5) nhiều/ khu-vực |
| safe assembly areas | tập-hợp khǎwng ngwee-hiǎm | tập-hợp không nguy-hiểm |
| (1) one-half kilometer | kaaik dây (1) nửa cây số | cách đây (1) nửa cây số |
| (2) one kilometer | (2) mọk cây số | (2) một cây số |
| (3) two kilometers | (3) haai cây số kǎaik saa | (3) hai cây số cách xa |
| a maximum of (1) half | dây nyiw nyǎk lǎa (1) nửa | dây nhiều nhất là (1) nửa |
| an hour (2) one hour | yò (2) mọk yò dǎwng hò. | giờ (2) một giờ đồng hồ. |
| from here. | | |
| 3. May I (1) see (2) inspect | Toy kó thē (1) sEm (2) sEm | Tôi có thể (1) xem (2) xem |
| them? | sǎk nyǎng nọy dǎo đưək | xét những nơi đó được không? |
| | khǎwng? | |

- | | | |
|---|---|---|
| 4. Show us the best one first. | Cho chúng tôi xem nơi
kín đáo (hay) nhất. | Cho chúng tôi xem nơi
kín đáo (hay) nhất. |
| 5. This one is suitable.
We will take it. This
one is not suitable. | Nơi này thích-hợp.
Chúng tôi chọn nơi này.
Nơi này không thích-hợp. | Nơi này thích-hợp.
Chúng tôi chọn nơi này.
Nơi này không thích-hợp. |
| 6. Porters, line up (1) here
(2) there. | Kác người phu hãy đứng
sắp hàng (1) ở đây
(2) đằng kia. | Các người phu hãy đứng
sắp hàng (1) ở đây
(2) đằng kia. |
| 7. You take this one. Go. | Aaann lấy cái này. Dee dee. | Anh lấy cái này. Đi đi. |
| 8. When (1) delivered
(2) hidden, return
quickly. | Khee nàaw (1) yaaw (hàng)
rồi (2) yăw rồi, trở lại
đây thật nyaanh. | Khi nào (1) giao (hàng)
rồi (2) giao rồi, trở lại
đây thật nhanh. |
| 9. In case of (1) emergency
(2) approach of the enemy
(3) unexpected movement
(4) departure, take the
packages with us. | Trawng trưăng-hợp (1) khăn-
kấp (2) địch đến gần (3) yee-
chwiăng bất-ngờ (4) khởi-
hàann/ maang kác gói đi theo.
thêw. | Trong trường-hợp (1) khăn-
cấp (2) địch đến gần (3) đi-
chuyển bất-ngờ (4) khởi-
hành/ mang các gói đi theo. |

- | | | |
|--|--|---|
| 10. You will be responsible for them. | Ông sẽ chịu trách-nhiệm về những gói này. | Ông sẽ chịu trách-nhiệm về những gói này. |
| 11. In case of (1) unexpected attack (2) encirclement, set fire to the packages if they cannot be saved and will fall into the hands of the enemy. | Trawng trững-hợp (1) bẹc tầ̃n-kầ̃ng bắ̃t-ngồ̃ (2) bẹc baaw vắ̃y/ thắ̃o đố̃c fắ̃a nữyắ̃ng gố̃y hằ̃ng nằ̃u chắ̃uắ̃ng taa khắ̃yắ̃ng thắ̃ yắ̃u đượ̃k và̃a đặ̃k kố̃ thắ̃ chiắ̃m lắ̃y đượ̃k. | Trong trườ̃ng-hợp (1) bị tầ̃n-cồ̃ng bắ̃t-ngồ̃ (2) bị bao vắ̃y,/ thắ̃ đố̃t phá̃ nhữ̃ng gố̃i hằ̃ng nằ̃u chắ̃uắ̃ng ta khắ̃ng thắ̃ giắ̃u đượ̃c và̃a đặ̃ch cồ̃ thắ̃ chiắ̃m lắ̃y đượ̃c. |
| 12. These packages must be saved at all cost. | Yuề̃ shaaw deē nắ̃u nữyắ̃ng gố̃y nằ̃y fắ̃a đượ̃k yắ̃u lắ̃i. | Dù̃ sao đi nắ̃u nhữ̃ng gố̃i nằ̃y phắ̃i đượ̃c giắ̃u lắ̃i. |
| 13. Before setting fire to the packages, ask for (1) permission (2) order from (1) me (2) any one of us. | Trướ̃k khế̃ đố̃c nữyắ̃ng gố̃y nằ̃y, hắ̃y (1) sin fắ̃p (2) kố̃ lắ̃n nhắ̃u (1) toy (2) mọ̃k ngườ̃i trawng shố̃ chắ̃uắ̃ng toy. | Trướ̃c khi đố̃t nhữ̃ng gố̃i nằ̃y, hắ̃y (1) xin phắ̃p (2) cồ̃ lắ̃nh củ̃a (1) tồ̃i (2) mọ̃t ngườ̃i trong sồ̃ chắ̃uắ̃ng tồ̃i. |
| 14. Bring us (1) ten (2) fifteen | Maang đẹñ chề̃ chắ̃uắ̃ng toy (1) mườ̃i (2) mườ̃i lắ̃m | Mang đẹñ cho chắ̃uắ̃ng tồ̃i (1) mườ̃i (2) mườ̃i lắ̃m |

- | | | |
|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| (3) twenty (4) thirty | (3) hai mươi (4) ba mươi | (3) hai mươi (4) ba mươi |
| (5) forty (1) porters | (5) bốn mươi (1) người phu | (5) bốn mươi (1) người phu |
| (2) pack animals | (2) kawn thú chở hàng | (2) con thú chở hàng |
| (1) tonight (2) tomorrow | (1) tối nay (2) sáng mai | (1) tối nay (2) sáng mai |
| morning (3) tomorrow | (3) chiều mai (4) tối mai | (3) chiều mai (4) tối mai |
| evening (4) tomorrow | (5) ngay bây giờ. | (5) ngay bây giờ. |
| night (5) immediately. | | |
| 15. How many (1) kilograms | Mấy người kó thể mang mây | Mỗi người có thể mang mây |
| (2) packages can one | (1) kée-lo (2) góy (1) lên | (1) kí-lô (2) gói (1) lên |
| man carry (1) uphill | dòy (2) xuống dòy (1) trên | đôi (2) xuống đôi (1) trên |
| (2) downhill (1) on | đường hẻm (2) băng đường? | đường hẻm (2) băng đồng? |
| this footpath (2) cross- | | |
| country? | | |
| 16. Load. Forward. Halt. | Chắc hàng. Tiên. Dừng | Chặt hàng. Tiên. Dừng |
| Rest. go (1) slower | lại. Ngồi. Đi (1) chậm | lại. Ngồi. Đi (1) chậm |
| (2) faster. Hurry. | hơn (2) nyan hơn. Nyan | hơn (2) nhanh hơn. Nhanh |
| | lên. | lên. |

- | | | |
|---|---|--|
| 17. Put (1) it (2) them
(1) here (2) there. | Dễ (1) káay đồ (2) nyững
káay đồ (1) ở đây
(2) đằng kia. | Đề (1) cái đồ (2) những
cái đồ (1) ở đây
(2) đằng kia. |
| 18. Cover (1) it (2) them
with (1) branches
(2) leaves (3) moss
(4) grass (5) cane
(6) stones (7) snow. | Lấy (1) kàan (2) láa
(3) reu (4) kỏ (5) gậy
(6) dǎa (7) twiǎk/ fủa
(1) káay đồ lại (2) nyững
káay đồ lại. | Lấy (1) cǎnh (2) lá
(3) rêu (4) cỏ (5) gậy
(6) dǎa (7) tuyết/ phủ
(1) cái đồ lại (2) những
cái đồ lại. |
| 19. Two men will remain
and guard them. | Hai người ở lại đây
gǎak. | Hai người ở lại đây
gắc. |
| 20. Password is " _____ "
and " _____ ". | Mật-khẩu là " _____ "
và " _____ ". | Mật-khẩu là " _____ "
và " _____ ". |

c. Warning Service

- | | | |
|---|--|--|
| 1. Do you have (1) a secret
organization (2) your
own agents at work? | Ông có (1) một tổ-chức bí-
mật (2) nhân viên/ làm
việc cho ông phải không? | Ông có (1) một tổ-chức bí-
mật (2) nhân-viên/ làm
việc cho ông phải không? |
|---|--|--|

- | | | |
|--|--|---|
| 2. Do you have (1) agents
(2) trustworthy friends
who could (1) warn
(2) alert us in case
of an enemy approach? | Âwng kó (1) nyân viăng
(2) bạn đáng tin-nylâm
nàaw kó thể (1) báo tin
(2) báo đăwng cho chúng
toy biăk trước trawng
trưăng hợp dïk kwân tiên
đến gần khăwng? | Ông có (1) nhân viên
(2) bạn đáng tin-nhiệm
nào có thể (1) báo tin
(2) báo-động cho chúng
tôi biêt trước trong
trường hợp địch quân tiên
đến gần không? |
| 3. Where are they?
Indicate (1) on the
terrain (2) on the map. | Họ ở đăw? (1) trên đị
thể (2) trên bản đị-a-dồ. | Họ ở đâu? (1) trên đị
thể (2) trên bản đị-a-dồ. |
| 4. Do you have (1) friends
(2) observers along the
(1) road (2) railroad
among the (1) people
(2) railroad personnel
(3) police (4) militia | Âwng kó (1) bạn (2) kwaan
sháak viân/ yăwk thêw
(1) đường (2) đường sê lửa/
trawng số (1) yân chúng
(2) nyân-viân hwa-saa
(3) kăwng aan (4) linn
kăann-vee | Ông có (1) bạn (2) quan
sát viân/ dục theo
(1) đường (2) đường xe lửa/
trong số (1) dân chúng
(2) nhân-viân hỏa-xa
(3) công an (4) lính
cảnh-vệ |

- | | | |
|--|--|--|
| (5) secret police | (5) lĩnn mậk-thăm | (5) lĩnh mậk-thăm |
| (6) security troops | (6) bộ-dqy aan-ninn | (6) bộ-đội an-ninh |
| (7) gendarmerie? | (7) kãm sháak/khắwng? | (7) cảnh-sát/không? |
| 5. Who would you racommend for our warning service | Âwng kó thể gởi-thịw aay koy việk báow tin che chúwng | Ông có thể giới-thiệu ai coi việc báo tin cho chúng |
| (1) on a full-time basis | toy (1) shuắk ngày | tôi (1) suốt ngày |
| (2) on a part-time basis? | (2) khắwng shuắk ngày? | (2) không suốt ngày? |
| 6. They must (1) be willing (2) be able (3) be confident (4) have had experience. | Họ kần fắai (1) kó thiện chắe (2) kó năng-lựk (3) đáng tin kậy (4) kó kinn-nghĩm. | Họ cần phải (1) có thiện chí (2) có năng-lực (3) đáng tin cậy (4) có kinh-nghiệm. |
| 7. What are the most important locations for placing (1) them (2) our friends (3) our informers in order to warn us in time? | Kần nyắk fắai đặt (1) họ (2) nững ngiờy bạn kwắa taa (3) nững chắe-diềm-viễn kwắa taa ở dắw/dể họ báow tin kịp che taa biắk? | Cần nhất phải đặt (1) họ (2) những người bạn của ta (3) những chỉ-diềm-viễn của ta ở đâu/dể họ báo tin kịp cho ta biếť |

8. Select the most trustworthy people to inform us about enemy (1) activity (2) movements (3) preparations (4) actions (5) operations (6) intentions.
- Hăay chọn những người đáng tin-nhiệm nhất để chỉ-điểm cho ta về (1) hoạt-động (2) di-chuyển (3) dự-bị (4) hành-động (5) hành-kwân (6) ếe-dìnn/ kwûa đik. quân (6) ý-định/ của địch.
9. In case of danger our (1) friends (2) observers (3) informers must start a fire near (1) those (2) that (1) rocks (2) trees (3) precipice (4) farm (5) barn (6) hut (7) hill (8) stable (9) watermill
- Trawng trưông-hợp ngwee-kêp (1) kâak bạn (2) kwaan shâak viên (3) chềe diêm-viên/ kwûa taa fâai dök lửa gần những (1) đá (2) cây (3) yêwk (4) trại (5) vùê lúa (6) chày (7) dờy (8) chuồng bò (9) máay saay nước
- Trong trường-hợp nguy-cấp (1) các bạn (2) quan sát viên (3) chỉ-điểm-viên/ của ta phải đốt lửa gần những (1) đá (2) cây (3) giêc (4) trại (5) vựa lúa (6) chổi (7) dơi (8) chuồng bò (9) máy xay nước

(10) saw-mill (11) lone tree (12) meadow (13) corn-field (14) river mouth (15) river elbow (16) sandbar (17) edge of forest (18) corner of forest (19) plowed field (20) stony ground (21) pasture (22) orchard (23) shrubs.	(10) trại kũa (11) kê đơn-dọc (12) ruộng kỏ (13) ruộng ngo (14) kũa shăwng (15) chỗ khwíw shăwng (16) baaw káak chặn đường (17) bên rừng (18) gáwk rừng (19) ruộng dĩa kê (20) đất dĩa (21) dăwng kỏ (22) ruộng kê ăn kũa (23) kê nyê/ (1) này (2) kia.	(10) trại của (11) cây đơn-dọc (12) ruộng cỏ (13) ruộng ngo (14) của sông (15) chỗ khuỷu sông (16) bao cát chặn đường (17) bên rừng (18) góc rừng (19) ruộng dĩa cây (20) đất đá (21) đống cỏ (22) vườn cây ăn quả (23) cây nhỏ/ (1) này (2) kia.
10. Signal fires must be visible by night; smoke must be visible by day.	Hwăa-hịw kăn fảai trắwng thây đuэк lúc trời tóy; khôy kăn fảai trắwng thây đuэк lúc ban ngày.	Hỏa-hiệu cần phải trông thấy được lúc trời tối; khói cần phải trông thấy được lúc ban ngày.

- | | | |
|---|--|---|
| 11. Material for setting fires must be prepared in advance. | Ywng kye dể dỏk lửa kên
fảiai duậk shủa-shwạn
shhần shầang truấk. | Dụng cụ dể dỏt lửa cần
phải được sửa-soạn
sẵn sàng trước. |
| 12. Wet (1) hay (2) straw (3) cane gives off a dense smoke. | (1) Kỏ (2) rơm (3) sậy-
uấk dỏk thềo khỏy yậy dặk. | (1) Cỏ khô (2) rơm (3) sậy-
uớt dỏt thì khỏai dầy dặc. |
| 13. The people must inform you in advance if they wish to burn something so that you will know it is not a warning. | Yần chúwng shể báaw truấk
nêu họ muống dỏk mọk vậk
yỉ dể ắwng biắk khắwng fảiai
lầa mọk hịw báaw. | Dân chúng sẽ báo trước
nếu họ muốu dỏt một vậ
gỉ dể ông biếk không phải
là một hiệu báo. |
| 14. Instruct them not to start fires outside their homes at night. | Yặn họ tóy dừwng dỏk lửa
ở ngwàai shần nyàa kwủa họ. | Dặn họ tối đừng dỏt lửa
ở ngoài sân nhà của họ. |
| 15. You must organize a warning service with your friends. | Ắwng fảiai tổ chúk mọk họ-
thắwng báaw hịw vớ y káak
bạn ắwng. | Ông phải tổ chúc một hệ-
thống báo hiệu với các
bạn ông. |

- | | | |
|--|--|---|
| 16. You will be the chief
and be responsible for
the organization and
function of the
warning service. | Âwng shē làa chēe hwee
trưưg kớ trấaik nyiêm tồ
chúck vàa diw-hwàa hẹ-thấwng
bấaw-hịw. | Ông sẽ là chỉ huy
trưưg có trách nhiệm tồ
chúck và điều-hoà hẹ-thống
báo-hiệu. |
| 17. The (1) private
(2) corporal (3) sergeant
will be in charge of
the warning service. | (1) Binn nyāk (2) hạ shēe
(3) trưwng shēe/ shē làa
ngiờy fựe trấaik hẹ-thấwng
bấaw-hịw. | (1) Binh-nhất (2) hạ-sĩ
(3) trung sĩ/ sẽ là
người phụ trách hẹ-thống
báo-hiệu. |
| 18. He is your chief.
He will help you. | Âwng ấy làa chee hwee
trưưg kwáa âwng. Âwng
ấy shē yúp âwng. | Ông ấy là chỉ huy
trưưg của ông. Ông
ấy sẽ giúp ông. |
| 19. You will start the job
(1) now (2) at once
(3) tonight. | Âwng shē bắk taay vàaw viắk
(1) bây yờ (2) ngay bây yờ
(3) tóy naay. | Ông sẽ bắt tay vào việc
(1) bây giờ (2) ngay bây giờ
(3) tối nay. |
| 20. By (1) dawn (2) tonight
(3) tomorrow evening, | Đén (1) rạang dấwng (2) tóy
(3) chỉw maai,/ | Đén (1) rạng đông (2) tối
(3) chiều mai,/ |

- | | | |
|--|--|---|
| a complete warning service must be in operation. | hệ-thống báo hiệu hoàn hảo phải được sử dụng. | hệ-thống báo hiệu hoàn hảo phải được sử dụng. |
| 21. Each individual must know these passwords. | Mỗi người phải biết mật-khẩu. | Mỗi người phải biết mật-khẩu. |
| 22. Your job is to establish relay liaison from that (1) village (2) bridge to that (1) spot (2) wood (3) meadow (4) stone (5) hill. | Kiểm việc khuê ởng là liên-lạc tiếp-vận từ (1) làng (2) cầu/ đó đến (1) chỗ (2) rừng (3) bãi cỏ (4) hẻm đá (5) đồi đá. | Công việc của ông là liên-lạc tiếp-vận từ (1) làng (2) cầu/ đó đến (1) chỗ (2) rừng (3) bãi cỏ (4) hẻm đá (5) đồi đá. |
| 23. Select the most able-bodied messengers. | Hãy chọn những thông-tin-viên cường-tráng nhất. | Hãy chọn những thông-tin-viên cường-tráng nhất. |
| 24. The password will be "_____". | Mật-khẩu sẽ là "_____". | Mật-khẩu sẽ là "_____". |

III

ORIENTATION

a. Terrain

- | | | |
|---|---|---|
| 1. Lead us to a spot from which we can best observe the terrain
(1) all around
(2) as far as possible
(3) in the direction of _____. | Đưa chúng tôi đến chỗ mà chúng tôi có thể quan sát địa-thể (1) chung quanh (2) xa càng tốt (3) về phía _____. | Đưa chúng tôi đến chỗ mà chúng tôi có thể quan sát địa-thể (1) chung quanh (2) xa càng tốt (3) về phía _____. |
| 2. How far is the spot from here in hours? | Từ đây đến chỗ đó mất dọ mấy giờ đi đường hồ? | Từ đây đến chỗ đó mất độ mấy giờ đồng hồ? |
| 3. Will the visibility today be (1) good (2) bad (3) medium? | Kwaang-dọ hôm nay (1) tốt (2) xấu (3) trung bình? | Quang-độ hôm nay (1) tốt (2) xấu (3) trung bình? |
| 4. Select the (1) shortest (2) safest | Hãy chọn (1) đường hẻm (2) kawn đường | Hãy chọn (1) đường hẻm (2) con đường |

- | | | |
|---|--|---|
| (1) footpath (2) road | (3) kawn duăng mawn | (3) con đường mòn |
| (3) trail. | (1) ngắn nhất (2) không
ngwee hiem/ yí kǎa. | (1) ngắn nhất (2) không
nguy hiem/ gì cả. |
| 5. We cannot see from here
what we wish to observe. | Từ chỗ này chúng ta
không thể nhìn thấy được
yí kǎa. | Từ chỗ này chúng ta
không thể nhìn thấy được
gì cả. |
| 6. From what spot could
we have a (1) better
(2) more distant view? | Ở chỗ nào chúng ta có
thể nhìn (1) rõ hơn
(2) xa hơn? | Ở chỗ nào chúng ta có
thể nhìn (1) rõ hơn
(2) xa hơn? |
| 7. What is the name of that
(1) bridge (2) mountain
(3) hill (4) tower
(5) plain (6) strait
(7) canyon (8) river? | Tên của (1) cầu (2) núi
(3) đồi (4) tháp
(5) sườn đồi (6) eo
biển (7) rãnh (8) sông/
ấy là gì? | Tên của (1) cầu (2) núi
(3) đồi (4) tháp
(5) cánh đồng (6) eo
biển (7) rãnh (8) sông/
ấy là gì? |
| 8. Repeat, please. Point
on the map, please. | Sin ở đây lại. Sin
ở đây trên bản đồ. Ông chỉ trên bản đồ. | Xin ông nhắc lại. Xin
ông chỉ trên bản đồ. |

9. Is the terrain on the other side of that (1) ridge (2) rugged ground (3) forest (1) covered (2) barren (3) rising (4) falling (5) passable (1) with ease (2) with difficulty (1) for men (2) for pack animals?
- Făn dăk ben kiâ (1) yăay dôi (2) vùwng dăk gô gô (3) rùng đố kô (1) đượk chE chỗ (2) kho-khaan (3) yăwk suăng (4) yăwk len (5) dee kwaa đượk (1) yế yàang (2) khó khăn (1) cho ngiôy taa (2) cho thú chỗ hàng khăwng?
- Phân đất bên kia (1) dãy đồi (2) vùng đất gồ gề (3) rừng đố có (1) được che chỗ (2) khô-khan (3) giốc xuống (4) giốc lên (5) đi qua được (1) dễ dàng (2) khó khăn (1) cho người ta (2) cho thú chỗ hàng không?
10. How many kilometers (far) does that (1) ground (2) woods (3) rocky ground (4) mountain (5) hill (6) vegetation extend in this (that) direction?
- (1) Vùwng dăk (2) rùng rậm (3) vùwng dăk dăa (4) núi (5) dôi (6) vưăn trăwng trọt ây chạy về fĩa này (kiâ) đọ baaw nyiw kây shô?
- (1) Vùng đất (2) rừng rậm (3) vùng đất đá (4) núi (5) đồi (6) vườn trồng trọt ây chạy về phía này (kia) độ bao nhiêu cây số?

- | | | |
|----------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| 11. Are those mountains | (1) Ngiḍy taa (2) thụ́s cḥỏ | (1) Người ta (2) thụ́s cḥỏ |
| trafficable for (1) men | h̄ang (3) s̄E h̄oy k̄ỏ th̄ỏ | h̄ang (3) xe hơi có th̄ỏ |
| (2) pack animals | kwaa nȳng núị ậ́y đ̄ụk | qua nh̄ung núị ậ́y đ̄ục |
| (3) motor vehicles? | kh̄ỏng? | kh̄ỏng? |
| 12. How many hours are | Đ̄ỏ len đ̄ỏn (1) đ̄ỏn (2) đ̄ỏw | Đ̄ỏ len đ̄ỏn (1) đ̄ỏnh (2) đ̄ỏo |
| required to reach the | (3) đ̄ỏw (4) kw̄ang tr̄aw̄ng | (3) đ̄ỏo (4) khōang tr̄ỏng |
| (1) peak (2) pass | (5) v̄ung kaaw-ngwīang | (5) v̄ung cao-nguȳn |
| (3) saddle (4) glade | (6) v̄ung đ̄ak b̄ang | (6) v̄ung đ̄at b̄ang |
| (5) plateau (6) flat | (7) đ̄ūng s̄E l̄ūa (8) nȳaa | (7) đ̄ūng xe lửa (8) nh̄a |
| ground (7) railroad | b̄ang (9) v̄En r̄ung | b̄ang (9) ven r̄ung |
| line (8) bank (9) edge | (10) tr̄ai (11) nḡa tu | (10) tr̄ai (11) nḡa tu |
| of the forest | f̄ai m̄ak m̄ay ȳ đ̄aw̄ng h̄ỏ? | ph̄ai m̄at m̄ay gī đ̄ỏng h̄ỏ? |
| (10) settlement | | |
| (11) crossroad? | | |
| 13. Does that (1) footpath | (1) Đ̄ūng h̄ỏm (2) đ̄ūng | (1) Đ̄ūng h̄ỏm (2) đ̄ūng |
| (2) trail (3) road | m̄awn (3) kaw̄n đ̄ūng đ̄ỏ k̄ỏ | m̄ỏn (3) con đ̄ūng đ̄ỏ c̄ỏ |
| cross (1) steep slopes | ch̄ay kwaa (1) ȳỏc kaaw | ch̄ay qua (1) gīỏc cao |

- | | | |
|---|--|--|
| (2) flat ground | (2) vùng đất bằng | (2) vùng đất bằng |
| (3) swamps (4) through
the woods? | (3) bưng (4) đầm rừng/
khôrng? | (3) bưng (4) đầm rừng/
không? |
| 14. Is that river fordable
for (1) men (2) pack
animals (3) carts
(4) trucks? Where? | (1) Ngđy taa (2) thú chđ
hàng (3) sE taay (4) sE
kaam-nhông/ kđ thđ kwaa
shông đđ đđđc khôrng?
Ổ đđ? | (1) Ngđđi ta (2) thú chđ
hàng (3) xe tay (4) xe
oam-nhông/ cđ thđ qua
sông đđ đđđc khôrng?
Ổ đđ? |
| 15. Does the river rise
after heavy rains? | Shaaw nưđng trận mưa to
nưđk shông kđ yâng len
kaaw khôrng? | Sau nhđng trận mưa to
nưđc sông cđ dâng lên
cao khôrng? |
| 16. How much in meters? | Kaaw baaw nyiw thuđk? | Cao bao nhiêu thuđc? |
| 17. What area is then
flooded? | Nyư thđ vưđng nằaw bẹ
lựk? | Như thđ vưđng nào bị
lựk? |
| 18. Is the \angle (1) right
(2) left \angle bank
\angle (1) accessible | Bờ shông (1) bên fằai
(2) bên tráai (1) kđ thđ
đến gần | Bờ sông (1) bên phải
(2) bên trái (1) cđ thđ
đến gần |

- | | | |
|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| (2) steep (3) sloping | (2) kó yăwk (3) nghiêng | (2) cổ gĩa (3) nghiêng |
| (4) rocky (5) muddy | (4) kó dăa (5) kó bùn | (4) cổ đá (5) cổ bùn |
| (6) marshy (7) wooded | (6) lăy lqy (7) kó kây kô | (6) lăy lqy (7) có cây cỏ |
| (8) covered_7? | (8) kó yl baaw fũe khăwng? | (8) có gì bao phủ không? |
| 19. Where is the (1) best | Chỗ năaw kô thê dee kwaa | Chỗ nào có thể đi qua |
| (2) closest (3) safest | duăk (1) dể nyăk (2) gần | được (1) dể nhất (2) gần |
| place for crossing? | nyăk (3) khăwng ngwee-hiâm? | nhất (3) không nguy hiểm? |
| 20. Where is the bridge? | Kăay kăw ở dău? Kăw ây | Cái cầu ở đâu? Cầu ây |
| Is it (1) wooden | lăam bằang (1) gổ (2) đá | làm bằng (1) gổ (2) đá |
| (2) stone (3) iron | (3) shăk (4) gổ khúk/ | (3) sắt (4) gổ khúk/ |
| (4) log? | făai khăwng? | phải không? |
| 21. Show me on the | Chêe chỗ ây cho toy biăk | Chỉ chỗ ây cho tôi biết |
| (1) terrain (2) map. | tren (1) vùng đăk | trên (1) vùng đất |
| | (2) bản đĩ-a-dồ. | (2) bản địa-dồ. |
| 22. How (1) long (2) wide | Kăay kăw ây (1) yăai | Cái cầu ây (1) dài |
| is it? | (2) rậwng/ baaw nyiw? | (2) rộng/ bao nhiêu? |

- | | | |
|----------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| 23. Is the water (1) rapid | Nuôk shâwng kó (1) nyaann | Nước sông có (1) nhanh |
| (2) slow (3) deep | (2) chậm (3) shâw (4) kạn | (2) chậm (3) sâu (4) cạn |
| (4) shallow (5) potable -- | (5) kó thê uâng đuôk -- | (5) có thể uống được -- |
| (1) for animals | (1) cho thú-vật | (1) cho thú-vật |
| (2) for people? | (2) cho ngiôy/ khâwng? | (2) cho người/ không? |
| 24. Is the river (1) bed | (1) Lâwng shâwng (2) đầay | (1) Lòng sông (2) đáy |
| (2) bottom -- (1) sandy | shâwng/ kó -- (1) káak | sông/ có -- (1) cát |
| (2) rocky (3) impassable? | (2) đầa (3) dee kwaa đuôk | (2) đá (3) đi qua được |
| | khâwng? | không? |
| 25. Could one cross the | Ngिôy taa kó thê kwaa | Người ta có thể qua |
| (1) river (2) stream | (1) shâwng (2) yâwng nuôk | (1) sông (2) giòng nước |
| by (1) rubber boat | bhâng (1) thwiăng kaaw shue | bằng (1) thuyền cao su |
| (2) boat (3) raft | (2) thwiăng (3) bẻ (4) bôy/ | (2) thuyền (3) bè (4) bô/ |
| (4) swimming? | đuôk khâwng? | được không? |

- | | | |
|--|--|---|
| 26. Could we find a (1) boat
(2) raft, or build a
raft? | Chúng tôi có thể tìm một
(1) káay thwiăng (2) káay
bè, haay dăwng mọk káay
bè/ duăk khăwng? | Chúng tôi có thể tìm một
(1) cái thuyền (2) cái
bè, hay đóng một cái
bè/ được không? |
| 27. Could materials be
found on the spot, or
must they be purchased? | Chúng tôi có thể tìm
những vật-liệu tại chỗ,
haay là chúng tôi phải
mua? | Chúng tôi có thể tìm
những vật-liệu tại chỗ,
hay là chúng tôi phải
mua? |

b. Maps

- | | | |
|--|--|--|
| 1. What scale are the
local maps? | Những bản-đồ địa-phương
có tỉ-lệ gì? | Những bản-đồ địa-phương
có tỉ-lệ gì? |
| 2. What kind of map do
you have? Show us. | Ông có thứ bản-đồ nào? | Ông có thứ bản-đồ nào? |
| 3. Orient us on the map
and the terrain. | Chỉ cho chúng tôi xem.
Chỉ hướng cho chúng tôi
trên bản-đồ này và vùng
đất này. | Chỉ cho chúng tôi xem.
Chỉ hướng cho chúng tôi
trên bản-đồ này và vùng
đất này. |

- | | | |
|---|--|--|
| 4. Here is the compass.
Use the compass. | Káay dịá-bàan dầy. Yùwng
káay dịá bàan. | Cái địa-bản dầy. Dùng
cái địa-bản. |
| 5. Is that _____
marked on your map? | Káay _____ đó có được
ghe lên bản-dồ kwiá áwng
kháwng? | Cái _____ đó có được
ghe lên bản-dồ của ông
không? |
| 6. Point on the map once
more, please. | Sin áwng chể lên bản-dồ
mọt lần nữa. | Xin ông chỉ lên bản-dồ
mọt lần nữa. |
| 7. How do you pronounce
it? Repeat, | Áwng dawk káay này nư
thế này? Sin áwng dawk
lại. | Ông đọc cái này như
thế nào? Xin ông đọc
lại. |
| 8. Could you purchase
(1) local (2) military
(3) civilian maps? | Áwng có thể mua bản-dồ
(1) địa phương (2) quân sự
(3) dân-sự/ được kháwng? | Ông có thể mua bản-dồ
(1) địa-phương (2) quân sự
(3) dân-sự/ được không? |
| 9. With contours?
With hachures? | Có đường viển kwaann
kháwng? Có đường gạik
báwng kháwng? | Có đường viển quanh
không? Có đường gạch
bóng không? |

- | | | |
|----------------------------|---------------------------|--------------------------|
| 10. Procure for us | Tìm cho chúng tôi | Tìm cho chúng tôi |
| (1) map measurer | (1) khúc-twiăng-kế bản-dồ | (1) khúc-tuyên-kế bản-dồ |
| (2) pencils in color | (2) bút chềe màu | (2) bút chì màu |
| (3) overlay paper | (3) yăy-fáwng-dồ | (3) giấy phồng-dồ |
| (4) centimeter ruler, | (4) thước kẻ phân tây. | (4) thước có phân tây. |
| 11. Does the (1) surveyor | (1) Kiểm-shwáak-viên | (1) Kiểm-soát-viên |
| (2) bookstore | (2) tiệm sháaik | (2) tiệm sách |
| (3) teacher (4) school | (3) yáaw shu (4) trường | (3) giáo sư (4) trường |
| have local maps of | kế bản-dồ (địa-fưăng) | có bản-dồ (địa-phưong) |
| this area? | vùng này khâwng? | vùng này không? |
| 12. Take care of this map; | Sin áwng yăwng bản-dồ | Xin ông dùng bản-dồ |
| we cannot give you | này kẩn-thận; chúng tôi | này cần-thận; chúng tôi |
| another one, | khâwng thể cho áwng một | không thể cho ông một |
| | bản-dồ nữa đưêk. | bản-dồ nữa đưêc. |
| 13. Make a sketch of: | Vẽ fáak (1) káay kăw kế | Vẽ phác (1) cái cầu có |
| (1) the bridge with | vùng đêk chuweg kwaann, | vùng đất chung quanh, |
| surrounding ground, | | |

scale 1:1,000 or 1:5,000

(2) this section of
railroad. Indicate the
position of (1) pill-
boxes (2) guard posts
(3) telephone lines.

14. Does this sign on local
maps indicate:

(1) airfield -- civil,
military, joint civil-
military, commercial,
emergency landing,
flight strip
(2) telephone-telegraph
lines, poles, under-
ground lines (3) post
or telegraph office

tỉ-lệ 1:1.000 hay 1:5.000

(2) khoảng đường sE lửa
này. Chỉ rõ vị-trí
(1) những ụ súng
(2) những đồn cảnh-vệ
(3) những dây điện-thoại.

Kó phải yêu-hiệu trên bản-
đồ chỉ:

(1) sân bay -- dân-sự,
quân-sự, dân-quân, thương
mại, hạ-káann bắt-buộc,
đường cấc káann
(2) dây điện, cột điện,
dây ngầm yúy dắc
(3) sở bưu-chính

tỉ-lệ 1:1.000 hay 1:5.000

(2) khoảng đường xe lửa
này. Chỉ rõ vị-trí
(1) những ụ súng
(2) những đồn cảnh-vệ
(3) những dây điện-thoại.

Có phải dấu-hiệu trên bản-
đồ chỉ:

(1) sân bay -- dân-sự,
quân-sự, dân-quân, thương
mại, hạ-cánh bắt-buộc,
đường cấc cánh
(2) dây điện, cột điện,
dây ngầm dưới đất
(3) sở bưu-chính

(4) radio station -- military, police, public	(4) dầy fáak thaann-- kwân- shự, kăwng aan, kăwng-kêwng	(4) đài phát thanh -- quân- sự, công an, công-cộng
(5) observation tower	(5) chòy kwaan sháak	(5) chòi quan sát
(6) depot -- supply, ammunition, petrol, railroad materials	(6) kho -- tiệp-tế, dạn- yủk, yăw lủa, vậk-lịw thiăk-lq	(6) kho -- tiếp-tế, đạn- dược, dầu lửa, vật-liệu thiết-lộ
(7) gendarmerie station	(7) sở kăann sháak	(7) sở cảnh sát
(8) dam, dam with locks	(8) đập, đập kô khwáa	(8) đập, đập có khoá
(9) rapids, waterfall	(9) gènn, tháak nưăk	(9) ghềnh, thác nước
(10) ford: equestrian, pedestrian, for carts	(10) khúk shăwng kạn: ngiờy kỡy ngựa, giờy dea	(10) khúc sông cạn: người cỡi ngựa, người đi
(11) dry lake (12) water pipe line, pump, tower	bq, cho sE bỏ (11) hồ khăwng kô nưăk (12) ăwng	bộ, cho xe bỏ (11) hồ không có nước (12) ống
(13) electric power station, transmission line (14) water mill, saw mill,	nưăk, ăwng bơm, tháp (13) nhà máy điện, làn shăwng điện (14) máy xay nưăk, nhà máy kủ,	nước, ống bơm, tháp (13) nhà máy điện, làn sông điện (14) máy xay nước, nhà máy cưa,

windmill (15) mine --
 coal, salt, stone, ore
 (16) factory, brick
 factory, (17) water
 cistern, spring
 (18) sand dunes
 (19) ranger house
 (20) lone tree
 (21) cavern -- with
 water, without water
 (22) footpath, trail
 (23) kilometer stone,
 frontier stone (24) fort
 (25) fence -- of stone,
 wire, hedge

máy saay yô (15) mỏ --
 than, muối, đá, quặng
 (16) nhà máy, nhà máy
 gạch (17) bể chứa nước,
 thủy
 (18) dụn cát
 (19) nhà cửa viên kiểm-
 lâm (20) cây đơn-độc
 (21) động -- có nước,
 không có nước
 (22) đường hẻm, đường mòn
 (23) trụ đá ki-lô-mét,
 trụ đá biên-yô
 (24) rào lũy (25) hàng
 rào -- đá, dây kẽm, cây
 saenn

máy xay gió (15) mỏ --
 than, muối, đá, quặng
 (16) nhà máy, nhà máy
 gạch (17) bể chứa nước,
 suối
 (18) dụn cát
 (19) nhà cửa viên kiểm-
 lâm (20) cây đơn-độc
 (21) động -- có nước,
 không có nước
 (22) đường hẻm, đường mòn
 (23) trụ đá ki-lô-mét,
 trụ đá biên-giới
 (24) rào lũy (25) hàng
 rào -- đá, dây kẽm, cây
 xanh

(Note: the local maps

are of these scales:

1.5.000, 10.000, 12.500,

25.000, 50.000, 75.000,

100.000, 200.000,

250.000, 500.000)

(Lưu ý: những bản-đồ địa-

phương có những tỉ lệ:

1.5.000, 10.000, 12.500,

25.000, 50.000, 75.000,

100.000, 200.000, 250.000,

500.000)

(Lưu ý: những bản-đồ địa-

phương có những tỉ lệ:

1.5.000, 10.000, 12.500,

25.000, 50.000, 75.000,

100.000, 200.000, 250.000

500.000)

IV

ACCIDENTAL ENCOUNTER WITH DESERTERS

(Groups of Resistance, Guerrillas)

a. Encounter

- | | | |
|--|---|---|
| 1. Halt. Don't be afraid. | Dừng lại. Dừng sợ. | Đứng lại. Đừng sợ. |
| 2. We are friends. | Chúng tôi là bạn. | Chúng tôi là bạn. |
| 3. We are American Troops. | Chúng tôi là bộ-dội Mỹ. | Chúng tôi là bộ-dội Mỹ. |
| 4. Are you (1) friends | Kác ông là (1) bạn | Các ông là (1) bạn |
| (2) patriots | (2) kác nhà aay-kwăk | (2) các nhà ái-quốc |
| (3) fighters for freedom | (3) chiên-shê tự yê | (3) chiến-sĩ tự do |
| (4) guerrillas | (4) quân yue-kik | (4) quân du kích |
| (5) underground? | (5) ngiờy bée-mật/ fảai
khâwng? | (5) người bí-mật/ phải
không? |
| 5. One of you come closer
for a talk. | Một ngiờy trawng shó kác
ông đến gần hơn để nói
chuyện. | Một người trong số các
ông đến gần hơn để nói
chuyện. |

- | | | |
|--|--|--|
| 6. Lay down your rifle.
Proceed. Stop. Raise
both hands. | Dể shúwng suăng. Kú dee.
ngủwng lại. Yớ haay taay
lên. | Đề súng xuông. Cú đi.
ngủng lại. Giớ hai tay
lên. |
| 7. Come this way. Stop
there. Turn back. | Dee về fĩa này. Ngủwng
lại ở đó. Kwaay lúng lại. | Đi về phía này. Ngủng
lại ở đó. Quay lúng lại. |
| 8. Sit down. Smoke if
you wish. Relax. | Ngòy suăng. Áwng đuợk fếp
húk thuăk. Áwng đuợk ngêe. | Ngồi xuông. Ông đuợc phép
hút thuốc. Ông đuợc nghỉ. |
| 9. How many are with you?
Show me on your fingers. | Kố baaw nyiw ngiờy dee
vớy áwng? Yủwng ngón taay
chể che toy biăk. | Có bao nhiêu người đi
vớì ông? Dùng ngón tay
chỉ cho tôi biết. |
| 10. Are others in this
area? | Nyủng ngiờy kháak kố ở
khue-vựk này khắwng? | Những người khác có ở
khu-vực này không? |
| 11. Where? Show me by
pointing. | Ở đău? Yủwng taay chể
che toy biăk. | Ở đâu? Dùng tay chỉ
cho tôi biết. |
| 12. How far from here are
they -- (1) in minutes
(2) in hours? | Họ ở kăaik saa đây mầy
(1) rúk (2) vớ? | Họ ở cách xa đây mầy
(1) phút (2) giờ? |

- | | | |
|---|--|--|
| 13. In this, or in other
(1) woods (2) hills? | Ở đây, hay ở những
(1) rừng (2) đồi khác? | Ở đây, hay ở những
(1) rừng (2) đồi khác? |
| 14. How many men are
(1) armed (2) not armed
with hidden weapons? | Kó baaw nyiw ngiđy
(1) kó võ-traang bée-mậk
(2) khâwng kó võ-traang bée-
mậk? | Có bao nhiêu người
(1) có võ-trang bí-mật
(2) không có võ-trang bí-
mật? |
| 15. Is a political
commissar with them? | Kó wêe-viên chinn-trẻ nàaw
dee vớỵ họ khâwng? | Có ủy-viên chính-trị nào
đi với họ không? |
| 16. Could we trust them? | Chúwng taa kó thê tín-nyịam
họ khâwng? | Chúng ta có thể tín-nhiệm
họ không? |
| 17. Who among them may
not be trusted? | Aay lầa ngiđy khâwng thê
tín-nyịam đượk? | Ai là người không thể
tín-nhiệm được? |
| 18. Where are (1) you
(2) they from? | (1) Ấwng (2) họ ở đầw đên
đây? | (1) Ông (2) họ ở đâu đến
đây? |
| 19. Why are (1) you (2) they
here? Escaping? Hiding
from enemy? | Tại! shaaw (1) ấwng (2) họ
đên đây? Trón thwáak fảai
khâwng? Trón địk fảai khâwng? | Tại sao (1) ông (2) họ đến
đây? Trón thoát phải không?
Trón địch phải không? |

- | | | |
|--|--|--|
| 20. Why did you hide your rifle? | Tại sao ông giấu súng của ông? | Tại sao ông giấu súng của ông? |
| 21. Were you afraid of (1) the enemy (2) us? | Ông sợ (1) quân địch (2) chúng tôi/ phải không? | Ông sợ (1) quân địch (2) chúng tôi/ phải không? |
| 22. From where did (1) you (2) they come? | (1) Ông (2) họ ở đâu đến đây? | (1) Ông (2) họ ở đâu đến đây? |
| 23. Where is the enemy? Show me by pointing. | Quân địch ở đâu? Chỉ cho tôi xem. | Quân địch ở đâu? Chỉ cho tôi xem. |
| 24. How far from here? Show me on your fingers (1) in kilometers (2) in hours. | Từ đây đến đó bao xa? Dùng ngón tay chỉ cho tôi biết (1) mấy cây số (2) mấy giờ đồng hồ. | Từ đây đến đó bao xa? Dùng ngón tay chỉ cho tôi biết (1) mấy cây số (2) mấy giờ đồng hồ. |
| 25. Is (1) your (2) their village (1) near here (2) far from here? | Làng (1) của ông (2) của họ/ có (1) gần đây (2) xa đây/ không? | Làng (1) của ông (2) của họ/ có (1) gần đây (2) xa đây/ không? |

- | | | |
|---|--|--|
| 26. Tell the others to
come forward, without
arms. | Bảaw nưỡng ngiờy kiả đến
đây và khảng mang thêw
khêe-yốy. | Bảo những người kia đến
đây và không mang theo
khí-giới. |
| 27. Bring them here. We
will go with you. Two
of us will go with
you. | Đuả họ đến đây. Chửwng toy
shẽ dee vớy ảwng. Chửwng
toy kẻ haay ngiờy shẽ dee
vớy ảwng. | Đuả họ đến đây. Chúng tôi
sẽ đi với ông. Chúng tôi
có hai người sẽ đi với ông. |
| 28. Signal them from here
(1) by voice (2) by
your signal (3) by
password. | Ra ảw cho họ từ chỗ này
yủwng (1) tiảng kew (2) ảw-
hịw (3) mật-khẩu. | Ra dấu cho họ từ chỗ này
dủng (1) tiểng kêu (2) dấu-
hiệu (3) mật-khẩu. |
| 29. Only two of them should
approach. Invite them
all. | Chẻ haay ngiờy fảai đến
gần. Mỏy tấk kảả mỏy ngiờy. | Chỉ hai người phải đến
gần. Mời tất cả mọi người. |

b. Interrogation

- | | | |
|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| 1. Are any other (1) groups | Kó (1) nyóm ngiđy (2) nyŭng | Có (1) nhóm người (2) những |
| (2) escapees (3) outlaws | tê vưđk ngục (3) nyŭng | tù vượt ngục (3) những |
| (4) refugees in the | ngiđy shăwng ngwâai vâwng | người sống ngoài vòng |
| (1) woods (2) hills | fâap-luâk (4) nyŭng ngiđy | pháp-luật (4) những người |
| (3) mountains | tân kú/ khâak ô (1) trawng | tân củ/ khác ô (1) trong |
| (4) forest? | rŭng (2) tren dđy (3) tren | rŭng (2) trên đđi (3) trên |
| | núi (4) trawng rŭng/ khâwng? | núi (4) trong rŭng/ không? |
| 2. When did you arrive | Âwng đến đây baaw yđ? Tóy | Ông đến đây bao giờ? Tôi |
| here? Tonight? Last | hôm naay? tóy hôm kwaa? | hôm nay? Tôi hôm qua? |
| night? _____ nights | _____ đêm rđy fâai khâwng? | _____ đêm rồi phải không? |
| | ago? | |
| 3. From where? Show us the | Từ đâu? Chêe huăng cho | Từ đâu? Chỉ hướng cho |
| direction (1) on the map | chŭwng toy (1) tren bản | chúng tôi (1) trên bản |
| (2) on the ground. | dịa-dđ (2) yúy đăk. | dịa-dđ (2) dưới đất. |
| 4. Have you been chased | Kwân dịk dŭy thêw âwng | Quân địch đuổi theo ông |
| by the enemy? When? | fâai khâwng? Baaw yđ? | phải không? Bao giờ? |

- | | | |
|--|---|---|
| Yesterday? Day before
yesterday? Three, four
days ago? | Hom kwaa? Hom kiâ? Baa,
bôn ngày ròi fải không? | Hôm qua? Hôm kia? Ba,
bôn ngày rồi phải không? |
| 5. Did the enemy capture
any of your friends?
When? Where? | Kwân dîk kô bắt được người
bạn nào kwâi âwng khêwng?
Baaw yê? Ở đâu? | Quân địch có bắt được người
bạn nào của ông không?
Bao giờ? Ở đâu? |
| 6. Where is the enemy now? | Bây yê dwân dîk ở đâu? | Bây giờ quân địch ở đâu? |
| 7. Where is your (1-command,
2-commander, 3-staff)? | (1-đơn vệ chềe-hwee,
2-vệ chềe-hwee, 3-bộ
thaam-mưw)/ kwâi âwng
ở đâu? | (1-đơn vị chỉ-huy,
2-vị chỉ-huy, 3-bộ
tham-mưw)/ của ông
ở đâu? |
| 8. One of you bring him
here. Lead us to
(1-him, 2-it). | Một người trawng shô káak
âwng đưa âwng ây đến đây.
Yấn đường cho chúng toy
đến (1-âwng ây, 2-đó). | Một người trong số các
ông đưa ông ây đến đây.
Đẫn đường cho chúng tôi
đến (1-ông ây, 2-đó). |
| 9. You go in front.
We will follow. | Âwng dee trưāk. Chúng
toy thêw shaaw. | Ông đi trước. Chúng
tôi theo sau. |

- | | | |
|-----------------------------|------------------------------|----------------------------|
| 10. Send the patrols. | Gửi quân tuần-tiểu. | Gửi quân tuần-tiểu. |
| 11. Signal danger by | Ra dấu-hiệu nguy hiểm | Ra dấu-hiệu nguy hiểm |
| (1) word "woods" | bằng cách (1) dùng chữ | bằng cách (1) dùng chữ |
| (2) by firing three | "rừng" (2) bắn 3 phát | "rừng" (2) bắn 3 phát |
| cartridges rapidly | súng liên tiếp thật | súng liên tiếp thật |
| one after another. | ngay. | nhANH. |
| 12. The password is: | Mật-khẩu sẽ là: | Mật-khẩu sẽ là: |
| 13. Help us carry our load. | Yúp chúng tôi mang hàng. | Giúp chúng tôi mang hàng. |
| Take these packages | Maang những gói hàng này | Mang những gói hàng này |
| with us. | thêm cho chúng tôi. | theo cho chúng tôi. |
| 14. How far from here is | (1) Vạy chểe-hwee (2) trường | (1) Vạy chỉ huy (2) trường |
| your (1) commander | ban (3) bộ tham mưu kwâ | ban (3) bộ tham mưu của |
| (2) chief (3) staff? | ở cách đây bao xa? | ở cách đây bao xa? |
| 15. Only two of you shall | Cheer hai người trong số | Chỉ hai người trong số |
| go with us. | kể họ đi với chúng | các ông đi với chúng |
| | tôi thôi. | tôi thôi. |

- | | | |
|---|---|---|
| The others will remain
here until we return. | Những người khác sẽ ở
lại đây cho đến khi
chúng tôi quay lại. | Những người khác sẽ ở
lại đây cho đến khi
chúng tôi quay lại. |
| 16. (1) Commander (2) Chief
(3) Leader, show us the
enemy position on your
map. | (1) Doy-trưởng (2) Chêe-
hwee-trưởng (3) Ngidy
laann-daw chêe cho chúng
tôi biểk vạe-trêe dĩa trên
bản địa-dồ kũa êwng. | (1) Đới-trưởng (2) Chí-
huy-trưởng (3) Người
lãnh-đạo chỉ cho chúng
tôi biết vị-trí địch trên
bản địa-dồ của ông. |
| 17. Is this (1) a garrison
(2) a police station
(3) a gendarmerie
(4) security troops
(5) a bivouac (6) an
enemy movement? | Kể rảai đây là (1) một
kwân đồn trú (2) sở kâwng
sân (3) sở kânn shâak
(4) bộ-dội sân-ninn (5) một
trại lợ-thiên (yâa-trại)
(6) yee-chwiăng kũa dĩa/
rảai khâwng? | Có phải đây là (1) một
quân đồn trú (2) sở công
an (3) sở cảnh sát
(4) bộ-đội an-ninh (5) một
trại lợ-thiên (dã-trại)
(6) di-chuyển của địch/
phải không? |
| 18. Does this sign indicate:
(1) army (2) division | Kể rảai tằm biểnn này chêe
(1) kwân-dội (2) shu-dwân | Có phải tằm biểnn này chỉ
(1) quân-đội (2) sư-đoàn |

(3) brigade (4) regiment	(3) lữ-dwàan (4) truwng-	(3) lữ-đoàn (4) trung-
(5) group (6) battalion	dwàan (5) liân-dwàan	đoàn (5) liên-đoàn
(7) company (8) platoon	(6) tìw-dwàan (7) đại-dqy	(6) tiểu-đoàn (7) đại-đội
(9) squad (10) section	(8) truwng-dqy (9) tìw-dqy	(8) trung-đội (9) tiểu-đội
(11) guard (12) post?	(10) tìw-dqy (11) twáan	(10) tiểu-đội (11) toán
	kaann gáak (12) đồn/	canh gác (12) đồn/
	fáai khâwng?	phải không?
19. Where is your outfit?	Đơn-vệ kwûâ âwng ở đâu?	Đơn-vị của ông ở đâu?
How many (1) armed	Âwng kó baaw nyi (1) ngiđy	Ông có bao nhiêu (1) người
(2) unarmed men do	kó võ-traang (2) ngiđy	có võ-trang (2) người
you have?	khâwng kó võ-traang?	không có võ-trang?
20. Where are the	(1) Linn kaann (2) đài	(1) Linh canh (2) đài
(1) sentries	kwaan shéak ở đâu?	quan sát/ ở đâu?
(2) observation posts?		
21. Where is your warning	Hệ thâwng báaw-dậwng kwûâ	Hệ-thống báo-dộng của
system?	âwng ở đâu?	ông ở đâu?

- | | | |
|----------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 22. Who is your | Aay làa (1) chھے-hwee- | Ai là (1) chỉ-huy- |
| (1) commander (2) chief | trưởng (2) người kâm dẫu | trưởng (2) người kâm dẫu |
| (3) leader (4) superior? | (3) người lăam dăaw | (3) người lãnh đạo |
| | (4) bề trên/ kwûa awng? | (4) bề trên/ của ông? |
| 23. Do you cooperate with | Awng kô hợp-tăak vớ nyũng | Ông có hợp-tác với những |
| neighboring groups? | đơn-vệ lân cận đây không? | đơn-vị lân cận đây không? |
| 24. Where are they? Who | Họ ở dẫu? Aay làa chھے-hwee- | Họ ở đâu? Ai là chỉ-huy- |
| are the commanders? | trưởng? | trưởng? |
| 25. Do you have liaison | Awng liân lăak vớ họ bằang | Ông liên lạc với họ bằng |
| with them (1) by | (1) mật-tín-viên (2) tín- | (1) mật-tín-viên (2) tín- |
| couriers (2) by signals | hiw (3) điệng-thwạai/ | hiệu (3) điện-thoạ1/ |
| (3) by telephone? | phải không? | phải không? |
| 26. Has the enemy searched | Dịk kô lục shwăak (1) rừng | Địch có lục-sơát (1) rừng |
| this (1) woods | (2) làng (3) khuê-vực/ | (2) làng (3) khu-vực/ |
| (2) village (3) area? | này không? | này không? |

27. Did you have a

(1) skirmish (2) fight

with the enemy?

Đơn-vệ kwâ awng dăa kô

(1) kuêk chạam shúwng

(2) kuêk dăann nyaay/

vớy dỉk kwân fắai khắwng?

Đơn-vị của ông đã có

(1) cuộc chạm súng

(2) cuộc đánh nhau/

với địch quân phải không?

BASIC INFORMATION ON POTENTIAL OF LOCALS FOR ORGANIZATION OF GUERRILLA UNITS

- | | | |
|---------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| 1. Welcome Sir, (Chief). | Chàaw áwng (Thủ lãann). | Chào ông (Thủ lãnh). |
| Glad to meet you. | Hân hãann gặp áwng. | Hân hạnh gặp ông. |
| 2. We heard about your | Chúwng toy đưêk ngE kwaa | Chúng tôi được nghe qua |
| (1) patriotic work | (1) kãwng trỉnn áay kwuãk | (1) công trình ái quốc |
| (2) struggle) (3) fight | (2) shự trann dĩaw (3) kwêk | (2) sự tranh đấu (3) cuộc |
| (4) sufferings | chiãn-dĩaw (4) nyũng shự | chiến-đấu (4) những sự |
| (5) willingness to help. | daaw khỏ (5) thiện-chếe yúp | đau khổ (5) thiện-chỉ giúp |
| (6) willingness to | đỡ (6) thiện-chếe hợp-táak/ | đỡ (6) thiện-chỉ hợp-tác/ |
| cooperate. | khủã áwng. | của ông. |
| 3. You know that American | Áwng biãk làa bq-dqy Mẽe | Ông biêk là bộ-đội Mỹ |
| troops are in this area. | đang ở trawng khue-vực | đang ở trong khu-vực |
| | này. | này. |
| 4. You certainly read | Chắc làa áwng đãa trwiãng | Chắc là ông đã đọc truyện |
| our leaflets. | đơn kwũa chúwng toy. | đơn của chúng tôi. |

- | | | |
|--------------------------|---------------------------|---------------------------|
| 5. Do the people here | Yân chúwng ở đây kó | Dân chúng ở đây có |
| (1) hate (2) like | (1) ghét (2) thích | (1) ghét (2) thích |
| (3) fear the (1) regime | (3) sợ (1) chế-dộ (2) nhà | (3) sợ (1) chế-dộ (2) nhà |
| (2) authorities | chức trách (3) chính phủ | chức trách (3) chính phủ |
| (3) government | (4) nạm-lực (5) sự áp | (4) bạo-lực (5) sự áp |
| (4) violence | chế (6) ngiờy Ngaa/không? | chế (6) người Nga/không? |
| (5) oppression | | |
| (6) Soviets? | | |
| 6. Do they (1) trust | Họ kó (1) tín niệm | Họ có (1) tín-nhiệm |
| (2) place faith | (2) đặt lòng tin ở nưãk | (2) đặt lòng tin ở nước |
| in America? | Mẽ không? | Mỹ không? |
| 7. The enemy will lose | Dịk shẽ thuaa trận. | Địch sẽ thua trận. |
| the war. | | |
| 8. Will the people fight | Yân chúwng shẽ traann | Dân chúng sẽ tranh đấu |
| for their freedom? | đấu để dành tự-yo không? | để dành tự-do không? |

- | | | |
|---|---|---|
| <p>9. We are here to help them in the struggle on the side of (1) the free world (2) the U.S. (3) the Allies (4) freedom (5) God.</p> | <p>Chúng tôi đến đây để giúp họ tranh đấu theo lập trường (1) thế với tự-ya (2) nước Hwa-Kê (3) Dân-Minh (4) tự-ya (5) Thượng-Đế.</p> | <p>Chúng tôi đến đây để giúp họ tranh đấu theo lập trường (1) thế-glời tự-do (2) nước Hoa-Kỳ (3) Đồng-Minh (4) tự-do (5) Thượng-Đế.</p> |
| <p>10. How many able-bodied men could you (1) send us (2) organize into home guard?</p> | <p>Ông có thể (1) gửi cho chúng tôi (2) tổ chức một đội vệ-quốc-binh/ kẻ baaw nyiw ngày thaam niên kuăng tráng?</p> | <p>Ông có thể (1) gửi cho chúng tôi (2) tổ chức một đội vệ-quốc-binh/ có bao nhiêu người thanh niên cường tráng?</p> |
| <p>11. We ask for able-bodied volunteers with military or pre-military training.</p> | <p>Chúng tôi cần những người tình-nguyện có đủ sức-khoẻ, có huân-luyện quân-sự hay không có huân-luyện quân-sự.</p> | <p>Chúng tôi cần những người tình-nguyện có đủ sức-khoẻ, có huân-luyện quân-sự hay không có huân-luyện quân-sự.</p> |

12. How many could you
send to us?

13. Send them (1) tonight
(2) tomorrow night
(3) at once (4) with
their arms.

14. We have arms better
than those of the
enemy, and we will
receive more as we
need them.

15. We will supply the home
guard with (1) arms
(2) medicine
(3) equipment.

16. Could you buy for us
(1) pack animals

Âwng kô thê gủi cho chúwng
toy baaw nyiaw ngiôy?

Gủi họ đến đây (1) tóy naay
(2) tóy masi (3) ngaay bây
yô (4) maang thêw vũe-khêe
kwûa họ.

Chúwng taa kô vũe-khêe tók
hơn vũe-khêe kwûa địch, và
chúwng taa shê duậk tiêp-
tê thêm nếu chúwng taa cần.

Chúwng toy shê tiêp-tê cho
kwân kâann vạ (1) vũe khêe
(2) thuậk mên (3) yựwng
kụe.

Âwng kô thê muaa cho chúwng
toy (1) shúk-vậk chố hàng

Ông có thể gửi cho chúng
tôi bao nhiêu người?

Gửi họ đến đây (1) tôi nay
(2) tôi mai (3) ngay bây
giờ (4) mang theo vũ-khí
của họ.

Chúng ta có vũ-khí tốt
hơn vũ-khí của địch, và
chúng ta sẽ được tiếp-
tê thêm nếu chúng ta cần.

Chúng tôi sẽ tiếp-tê cho
quân cảnh vệ (1) vũ khí
(2) thuốc men (3) dụng
cụ.

Ông có thể mua cho chúng
tôi (1) súc-vật chố hàng

- | | | |
|---|---|--|
| (2) horses (3) mules
(4) donkeys (5) pack-
saddles? | (2) ngựa (3) laa (4) lừa
(5) lãng chỗ dồ. | (2) ngựa (3) la (4) lừa
(5) yên chỗ dồ. |
| 17. We will pay for
everything. | Chúng toy sẽ trả tiền
tất cả. | Chúng tôi sẽ trả tiền
tất cả. |
| 18. Send us porters. We now
need - 20, 30, 40, 50. | Gửi cho chúng toy nyi
ngiờ fue. Bây yờ chúng
toy kăn - haay mưy, ba mưy,
bốn mưy, năm mưy. | Gửi cho chúng tôi nhiều
người phu. Bây giờ chúng
tôi cần - hai mươi, ba mươi,
bốn mươi, năm mươi. |
| 19. We will attack the
enemy. Villages and
private properties will
be preserved. | Chúng ta sẽ tấn công
địch. Các làng mạc và
tư-sản sẽ được bảo-vệ. | Chúng ta sẽ tấn công
địch. Các làng mạc và
tư-sản sẽ được bảo-vệ. |
| 20. Do you need money
(1) now (2) later? | Ông có cần tiền (1) bây
yờ (2) shaaw này/ không? | Ông có cần tiền (1) bây
giờ (2) sau này/ không? |
| 21. How many volunteers
could the other | Những (1) thủ lãnn
(2) lãnn đạw viên | Những (1) thủ lĩnh
(2) lĩnh đạo viên |

- | | | |
|---------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| (1) chiefs (2) leaders | (3) bạn/ khác kẻ thù gửi | (3) bạn/ khác có thể gửi |
| (3) friends send to us? | đến chúng tôi baaw nyiw | đến chúng tôi bao nhiêu |
| | ngày tình-nguyệt? | người tình-nguyệt? |
| 22. Send them to us. | Gửi họ đến chúng tôi. | Gửi họ đến chúng tôi. |
| Bring them to us. | Đưa họ đến chúng tôi. | Đưa họ đến chúng tôi. |
| 23. When shall we see | Baaw yd thee chúng tôi | Bao giờ thì chúng tôi |
| you again? | gặp ông lại? | gặp ông lại? |
| 24. The password will be | Mật khẩu sẽ là _____ cho | Mật-khẩu sẽ là _____ cho |
| _____ for (1) you | (1) ông (2) những người | (1) ông (2) những người |
| (2) your men (3) friends | khẩu ông (3) bạn | của ông (3) bạn |
| (4) couriers | (4) mật-tín-viên | (4) mật-tín-viên |
| (5) messengers. | (5) thám-tín-viên. | (5) thám-tín-viên. |
| 25. Your nickname will be | Tên riêng khẩu ông là ____. | Tên riêng của ông là ____. |
| _____. My nickname | Tên riêng khẩu tôi là ____. | Tên riêng của tôi là ____. |
| is _____. | | |

26. Thanks for your
cooperation.
Do your best.
God bless you.
Now hurry.
So long.
Goodbye.

Kấm ơn ăwng đăa hợp-táak
vớy chúwng toy. Káak ăwng
hăay ráang hék shúk. Lạay
Thượng-Đế ban phúc làann
cho káak aann. Bậy yở dee
nhaann len. Chầaw ăwng.
Chầaw ăwng.

Cấm ơn ống đă hợp-tác
vớỉ chúng tđi. Các ống
hăy ráng hết sức. Lạ
Thượng-Đế ban phúc lành
cho các anh. Bậy giờ đi
nhANH lén. Chầo ống.
Chầo ống.

ENEMY LINES OF COMMUNICATIONa. Railroads

- | | | |
|--|--|---|
| 1. Where does this single
(double) track railroad
lead to in this (that)
direction? | Dưỡng rầy sE lửa này thEw
fía này (kia) chạy về
đâu? | Đường rầy xe lửa này theo
phía này (kia) chạy về
đâu? |
| 2. Is it (1) standard
(2) large Soviet
(3) narrow gauge? | Khwàng káaik dưỡng rầy
sE lửa ãy nưi thE nàaw?
(1) thEw tiw-chwuăng
(2) tE nưi dưỡng rầy
Ngaa-sho (3) hẹp? | Khoảng cách đường rầy
xe lửa ãy như thế nào?
(1) theo tiêu-chuẩn
(2) tE như đường rầy
Nga-sô (3) hẹp? |
| 3. Are the ties wood
or iron? | Nyững dĩa dưỡng rầy sE
lửa làm bằng gỗ hay
bằng sắt? | Những dĩa đường rầy xe
lửa làm bằng gỗ hay
bằng sắt? |
| 4. (1) Name (2) point on
the map the | (1) Nớy ten (2) chẻ trên
bản địa-dồ những | (1) Nói tên (2) chỉ trên
bản địa-dồ những |

- | | | |
|--|--|---|
| (1) railroad stations | (1) gaa sE lũa (2) gaa | (1) ga xe lửa (2) ga |
| (2) halts (3) posts | tạm (3) đồn-trại | tạm (3) đồn-trại |
| (4) guard barracks | (4) dwaan-trại kaann gáak | (4) doanh-trại canh gác |
| (5) water supply stations | (5) điếm fáak nước | (5) điếm phát nước |
| (6) coal supply stations | (6) trạm fáak than | (6) trạm phát than |
| (7) bridges. | (7) kầu. | (7) cầu. |
| 5. On which kilometer are they located? | Những cây số ở đoạn cây số nào? | Những cái số ở đoạn cây số nào? |
| 6. When do (1) military (2) civilian (3) freight (4) special trains pass by _____? | Baaw yò nyững chwiăng sE lũa (1) quân sự (2) dân-sự (3) chở hàng (4) đặc-biệt/ dee kwaa _____? | Bao giờ những chuyến xe lửa (1) quân sự (2) dân-sự (3) chở hàng (4) đặc-biệt/ đi qua _____? |
| 7. When do they (1) leave the (railroad) station (2) stop at _____? In what direction? | Baaw yò họ (1) rời ga (sE lũa) (2) ngừng lại _____? Dee về fía nào? | Bao giờ họ (1) rời ga (xe lửa) (2) ngừng lại _____? Đi về phía nào? |

- | | | |
|--|--|--|
| 8. Could you furnish us with (1) current schedule (2) railroad maps? | <p>Ấung kó thỏ cho chúng toy</p> <p>(1) thỏy-khắk-bỉw hiệnn-hầann (2) bắnn-dồ sE lủá/khắwng?</p> | <p>Ông có thể cho chúng tôi</p> <p>(1) thỏi-khắc-bỉều hiệnn-hầnn (2) bắnn-dồ xe lủa/khắwng?</p> |
| 9. Which trains have armed protection? | <p>Nyũng chwiũng sE lủá nằw kó vũ-khế bắaw vẹ?</p> | <p>Những chuyến xe lửa nào có vũ-khí bảo-vệ?</p> |
| 10. Do they have armored cars? Close to the locomotive? At the end of the train? Near the center of the train? | <p>Họ kó thiắk-yáap-saa khắwng? Ở đầw? Ở gắnn đầw sE lủá? Ở kúi twaa sE lủá? Twaa ở gắnn yủá sE lủá?</p> | <p>Họ có thiếtt-giáp-xa khắwng? Ở đầw? Ở gắnn đầw xe lửa? Ở cuốí toa xe lửa? Toa ở gắnn giũa xe lửa?</p> |
| 11. Are these armed with (1) machine guns (2) mortars (3) artillery? | <p>Nyũng thiắk-yáap-saa dó kó (1) shủwng liềnn-thaann (2) shủwng kớ (3) fắaw bắnn/ khắwng?</p> | <p>Những thiếtt-giáp-xa dó có (1) súng liềnn-thaann (2) súng cớí (3) pháo bắnn/ khắwng?</p> |
| 12. What portion of the railroad is patrolled | <p>Khắwng đường sE lủá nằw kó twắng-tỉw</p> | <p>Khoắng đường xe lửa nào có tuắnn-tỉều</p> |

- | | | |
|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| (1) by day (2) by night | (1) ban ngày (2) ban đêm | (1) ban ngày (2) ban đêm |
| (3) at ____ o'clock? | (3) ____ giờ? | (3) ____ giờ? |
| 13. By whom? On (1) foot | Do ai tuần-thăm? | Do ai tuần-thăm? |
| (2) locomotives | (1) đi bộ (2) bằng xe lửa | (1) đi bộ (2) bằng xe lửa |
| (3) motor cars | (3) bằng xe hơi | (3) bằng xe hơi |
| (4) hand cars? | (4) bằng xe gòng tự- | (4) bằng xe gòng tự- |
| | dương? | động? |
| 14. Which objects are | Những đồ-vật nào có cạnh | Những đồ-vật nào có cạnh |
| guarded? Point on | gác? Chỉ trên bản | gác? Chỉ trên bản |
| the map. | địa-dồ. | địa-dồ. |
| 15. How many men and what | Đồn đã đặt bao nhiêu | Đồn đã đặt bao nhiêu |
| type of weapons has the | người và những khí-giới | người và những khí-giới |
| post located? | kiểu nào? | kiểu nào? |
| 16. How far from here, in | Khoảng đường xe lửa này | Khoảng đường xe lửa này |
| hours, is this section | cách xa đây mấy giờ? | cách xa đây mấy giờ? |
| of the railroad? | | |

- | | | |
|---|---|---|
| 17. What section of the railroad passes through (1) woods (2) broken ground (3) a defile? | Khoảng đường xe lửa nào chạy ngang qua (1) rừng (2) vùng đất đổ (3) hẻm núi? | Khoảng đường xe lửa nào chạy ngang qua (1) rừng (2) vùng đất đổ (3) hẻm núi? |
| 18. How close could one approach the railroad unobserved in daylight at this point? | Từ điểm này, ngày nay ta có thể đến gần đường xe lửa độ bao xa lúc ban ngày để khỏi bị trông thấy? | Từ điểm này, người ta có thể đến gần đường xe lửa độ bao xa lúc ban ngày để khỏi bị trông thấy? |
| 19. Could one withdraw, protected by the terrain or woods in daylight? | Lúc ban ngày, ngày nay ta có thể rút lui vào được địa-thể hay rừng rậm che chỗ không? | Lúc ban ngày, người ta có thể rút lui và được địa-thể hay rừng rậm che chỗ không? |
| 20. Can you be our guide? Can you hire two more trustworthy guides? | Ông có thể dẫn đường cho chúng tôi được không? Ông có thể thuê thêm hai người dẫn đường đáng tin-nhiệm không? | Ông có thể dẫn đường cho chúng tôi được không? Ông có thể thuê thêm hai người dẫn đường đáng tin-nhiệm không? |

- | | | |
|---|--|---|
| 21. Bring them here
(1) tonight
(2) tomorrow. | Đưa họ đến đây (1) tối
naay (2) ngày mai. | Đưa họ đến đây (1) tối
nay (2) ngày mai. |
| 22. Could the pack animals
(with loads) follow us
on that footpath? | Shuk-vật chở hàng nặng
có thể đi theo chúng tôi
trên kawn đường hẻm đó
không? | Súc-vật chở hàng nặng
có thể đi theo chúng tôi
trên con đường hẻm đó
không? |
| 23. Is the immediate access
to the rails (1) easy
(2) difficult (3) uphill
(4) downhill (5) con-
cealed (6) wooded? | Kawn đường liền với đường
rầy có (1) dễ đi (2) khó
đi (3) yáwk len (4) yáwk
suăng (5) được che chỗ
(6) cây cối/ không? | Con đường liền với đường
rầy có (1) dễ đi (2) khó
đi (3) giốc lên (4) giốc
xuống (5) được che chỗ
(6) cây cối/ không? |
| 24. By which road and from
what direction can the
enemy approach? | Dịch có thể tiến đến gần
bằng kawn đường nào và
từ phía nào? | Dịch có thể tiến đến gần
bằng con đường nào và
từ phía nào? |
| 25. Lead us so that we can
reach this area before | Sin awng yăw đường cho
chúng tôi ra khỏi | Xin ông dẫn đường cho
chúng tôi ra khỏi |

sunrise (1) for	khue-vực này trước khi	khue-vực này trước khi
reconnaissance (2) for	mặt trời mọc để chúng	mặt trời mọc để chúng
action.	toy (1) thám thính	tôi (1) thám thính
	(2) hành-dộng.	(2) hành-dộng.
26. Does the enemy have	Dịch có (1) điện-thoại	Dịch có (1) điện-thoại
(1) telephone	(2) điện-báo (3) vô-	(2) điện-báo (3) vô-
(2) telegraph (3) radios	twiăng-diện/ yawk thêw	tuyên-diện/ dọc theo
along the railroad?	duăng sê lửa không?	đường xe lửa không?
27. Where are the	Những (1) ụ súng	Những (1) ụ súng
(1) pillboxes	(2) thàann-lwĩ/ ở đâu? Chỗ	(2) thành-lũy/ ở đâu? Chỗ
(2) fortifications?	nàw tiện che (1) việc	nào tiện cho (1) việc
Where are the best	fáa-hwêe (2) việc kắc yêw	phá-hủy (2) việc cắt giây
places for (1) demolition	diện-thwəai (3) việc gần	điện-thoại (3) việc gần
(2) cutting telephone	máay yò để lấy điện?	máy dò để lấy điện?
lines (3) attaching		
detectors for wire		
tapping?		

28. What is the location of bridges (1) of wood construction (2) of iron construction (3) of concrete construction (4) without supporters (5) with supporters?
- Địa-thế của những cái cầu (1) xây bằng gỗ (2) xây bằng sắt (3) bằng bê-tông (4) không có cọc đỡ (5) có cọc đỡ/ như thế nào?
29. Does the bridge look like this? Make a sketch of it.
- Cầu này trông như thế này phải không? Xin ông vẽ phác cầu này.
- b. Roads
1. Does this road have kilometer stones?
- Con đường này có trụ cây số không?
2. Where is the (1) first (2) second (1) cross-road (2) road junction?
- (1) Ngã tư đường (2) chỗ ngã ba (1) thứ nhất (2) thứ hai/ ở đâu?

- | | |
|---|---|
| 3. At which kilometer stone? Ở trụ cây số nào? | Ở trụ cây số nào? |
| Between _____ and _____? Yếu _____ và _____ | Giữa _____ và _____ |
| | fải không? |
| 4. Is the road passable for (1) motorcars (2) automobiles (3) trucks (4) motor-cycles (5) carts only? | (1) Chỗ xe hơi (2) xe hơi (3) xe cam-nhông (4) xe mô-tô-bít (5) xe tay (mà thoy)/ có thể đi trên con đường ấy phải không? |
| 5. Does the enemy use the road for (1) LOC (2) troops (3) patrolling? | (1) Chỗ xe hơi (2) xe hơi (3) xe cam-nhông (4) xe mô-tô-bít (5) xe tay (mà thoy)/ có thể đi trên con đường ấy phải không? |
| 6. Is the off road terrain suitable for use by motorcars? | (1) Chỗ xe hơi (2) xe hơi (3) xe cam-nhông (4) xe mô-tô-bít (5) xe tay (mà thoy)/ có thể đi trên con đường ấy phải không? |
| 7. What sections of the road are easily | (1) Chỗ xe hơi (2) xe hơi (3) xe cam-nhông (4) xe mô-tô-bít (5) xe tay (mà thoy)/ có thể đi trên con đường ấy phải không? |

- obstructed? By (1) trees kãan? Bãang (1) kây (2) dĩa cản? Bãang (1) cây (2) đá
 (2) stones (3) destroy- (3) kếu đổ (4) twiãk bãang? (3) cầu đổ (4) tuyết bãang?
 ing bridges (4) avalanche?
8. Has the enemy installed Dịk kó dặk (1) mìn chấwng Dịch có đặt (1) mìn chống
 (1) anti-personnel mines ngiđy (2) bẫy nổ (3) yây người (2) bẫy nổ (3) dẫy
 (2) booby traps kềm gaay/ khấwng? Chẻ tren kềm gai/ không? Chỉ trên
 (3) barbed wire? bảan địa-dồ. bản địa-dồ.
 Point on the map.
9. Is the road (1) muddy Kawn duăng kó (1) bủwn lầy Con đường có (1) bùn lầy
 when raining (2) dusty kheer trồy mưa (2) bựi kheer khi trời mưa (2) bụi khi
 when dry? How long? nẵang ráaw/ khấwng? Baaw nẵang ráo/ không? Bao
 lâu? lâu?
10. Is it a (1) rough Kawn duăng ấy kó fắai làa Con đường ấy có phải là
 (2) country (3) village mọk kawn duăng (1) gồ gồ một con đường (1) gồ gồ
 road? (2) tĩnn (3) lầang/ khấwng? (2) tỉnh (3) làng/ không?

VII

DROP ZONES

- | | | |
|--------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1. We will be resupplied | Chúng ta sẽ được tiếp-tê | Chúng ta sẽ được tiếp-tê |
| by air. We need an open | them bằng fee-kơ. Chúng | thêm bằng phi cơ. Chúng |
| place, such as | ta cần một vùng trắwng, | ta cần một vùng trồng, |
| (1) meadow (2) field | như (1) một đồng cỏ | như (1) một đồng cỏ |
| (3) plowed ground | (2) ruộng (3) vùng đất cấy | (2) ruộng (3) vùng đất cấy |
| (4) plateau ____ meters | (4) vùng cao-nguyên | (4) vùng cao-nguyên |
| wide and ____ meters | rộng ____ thước và dài | rộng ____ thước và dài |
| long. Do you know of | ____ thước. Ông có biết | ____ thước. Ông có biết |
| any such place in this | quanh đây có chỗ nào như | quanh đây có chỗ nào như |
| vicinity? We will call | vậy không? Chúng tôi sẽ | vậy không? Chúng tôi sẽ |
| it a drop zone. | gọi chỗ ấy là vùng thả | gọi chỗ ấy là vùng thả |
| | dù. | dù. |
| 2. It must be far away | Chắc là phải xa đường | Chắc là phải xa đường |
| from roads in the woods | đi ở trong rừng rậm hay | đi ở trong rừng rậm hay |
| or mountains. | ở trên núi. | ở trên núi. |

- | | | |
|---|---|--|
| 3. How long and how wide
is it? In which direc-
tion and how far from
here? | Vùng ấy yăay baaw nyiw
vảa rậwng baaw nyiw? Ở phía
nầaw và káaik đây baaw
saa? | Vùng ấy dài bao nhiêu
và rộng bao nhiêu? Ở phía
nào và cách đây bao
xa? |
| 4. Point on the map. | Chỉ trên bản địa-dồ. | Chỉ trên bản địa-dồ. |
| 5. Is the place (1) flat
(2) sloping (3) hilly
(4) completely cleared
(5) partially cleared? | Vùng ấy kô (1) fằang
(2) yăwk (3) dồy
(4) trắwng trắay
(5) hớy trắwng/ khắwng? | Vùng ấy có (1) phằang
(2) gồc (3) dổi
(4) trồng trắi
(5) hới trồng/ không? |
| 6. Must we cut some trees
to make it longer or
wider? | Chúng tụi kô fắai đắwn
mọk ík kây để làm cho
vùng ấy dài hay rậwng
hơn khắwng? | Chúng tôi có phải đốn
một ít cây để làm cho
vùng ấy dài hay rộng
hơn không? |
| 7. Is it accessible to
(1) pack animals?
(2) carts (3) motor
vehicles? | (1) Shúk-vậk chở hàng
(2) sê taay (3) sê hớy/
kô thể đi đến vùng đó
khắwng? | (1) Súc-vậk chở hàng
(2) xe tay (3) xe hới/
có thể đi đến vùng đó
không? |

- | | | |
|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 8. How far is it from a | Vùng ấy có xa (1) đường | Vùng ấy có xa (1) đường |
| (1) road (2) highway | đi (2) đường cái | đi (2) đường cái |
| (3) railroad | (3) đường xe lửa (4) làng/ | (3) đường xe lửa (4) làng/ |
| (4) village? | không? | không? |
| 9. Is it (1) completely | Vùng ấy có (1) cây | Vùng ấy có (1) cây |
| (2) partially surrounded | (2) đồi (3) đầm lầy/ bao | (2) đồi (3) đầm lầy/ bao |
| by (1) woods (2) hills | chung quanh (1) tất cả | chung quanh (1) tất cả |
| (3) marshes? | (2) một phần/ phải không? | (2) một phần/ phải không? |
| 10. Is it visible (1) from | (1) ở thật xa (2) ở trên | (1) ở thật xa (2) ở trên |
| a great distance | cao/ người ta có thể | cao/ người ta có thể |
| (2) from the air? | trông thấy được không? | trông thấy được không? |
| 11. From which direction | (1) Thường thường (2) ban | (1) Thường thường (2) ban |
| does the wind blow | đêm (3) ban ngày | đêm (3) ban ngày |
| (1) usually (2) at night | (4) trước khi mặt trời | (4) trước khi mặt trời |
| (3) during the day | mọc/ gió thổi từ phía nào? | mọc/ gió thổi từ phía nào? |
| (4) before sunrise? | | |

- | | | |
|--|---|---|
| 12. Are the winds this
season of the year
(1) constant
(2) changeable (3) light
(4) medium (5) strong? | Mùa này yó thỏy (1) dềw
(2) bắk thuẩng (3) nhệ
(4) thuẩng (5) mặann/
khẩwng? | Mùa này gió thỏi (1) dểu
(2) bắk thuẩng (3) nhệ
(4) thuẩng (5) mặnh/
khổng? |
| 13. Is the place covered by
(1) fog (2) clouds?
When? How long? | Vũng này kó (1) shuẩng
mùe (2) mây/ khẩwng? Lúc
nầaw? Baaw lâu? | Vùng này có (1) sương
mù (2) mây/ khổng? Lúc
nào? Bao lâu? |
| 14. When cloudy how low are
the clouds? | Khee kó mây thềe mây kó
thấp khẩwng? | Khi có mây thì mây có
thấp khổng? |
| 15. Are there suitable
caches nearby for
(1) storing (2) hiding
the supplies until
distributed? | Kó chỗ kín nầaw ở gần đây
để (1) chứa đồ (2) yẩw
tiếp-tế cho đến khee đượk
fáak reaw khẩwng? | Có chỗ kín nào ở gần đây
để (1) chứa đồ (2) giẩu
tiếp-tế cho đến khi đượk
phát ra khổng? |
| 16. Lead us to the (1) drop
zones | Yẩn chúwng toy đến nưỡng
(1) vùng thả yũe | Dẫn chúng tôi đến những
(1) vùng thả dù |

- | | | |
|---|---|--|
| (2) caches (3) caves
(4) caverns (5) the
best ones in your
judgment. | (2) chỗ kín (3) haang
(4) dậwng (5) nư̄ng chỗ
nàaw tók nyāk thêw êe áwng. | (2) chỗ kín (3) hang
(4) động (5) những chỗ
nào tốt nhất theo ý ông. |
|---|---|--|
-
- | | | |
|---|---------------------------------|---------------------------------|
| 17. How far is ____ from
here, in hours? | Từ đây đến ____ mất mấy
giờ? | Từ đây đến ____ mất mấy
giờ? |
|---|---------------------------------|---------------------------------|
-
- | | | |
|--|--|--|
| 18. Should we send security
patrols or observers
(1) in front of us
(2) left, right of us
(3) behind us? How many?
How far? Now or later? | Chúwng taa nen cho kwân
twāng-tĩw aan-ninn haay
kwaan-sháak-viân dee
(1) đằng trước chúwng taa
(2) bên trái, bên phải
chúwng taa (3) đằng sau
taa? Baaw nyiw ngiđy? Baaw
saa? Ngaay bây yđ haay
shaaw nấy? | Chúng ta nên cho quân
tuần-tiểu an-ninh hay
quan-sát-viên đi
(1) đằng trước chúng ta
(2) bên trái, bên phải
chúng ta (3) đằng sau
ta? Bao nhiêu người? Bao
xa? Ngay bây giờ hay
sau này? |
|--|--|--|
-
- | | | |
|---|--|--|
| 19. We must go (1) slower
(2) faster. Hurry. | Chúwng taa phải đi (1) chậm
hơn (2) nysann hơn. Nysann len, hơn (2) nhanh hơn. Nhanh lên. | Chúng ta phải đi (1) chậm
hơn (2) nysann hơn. Nysann len, hơn (2) nhanh hơn. Nhanh lên. |
|---|--|--|

- | | | |
|---|--|--|
| 20. This place is
(1) unsuitable
(2) suitable. | Chỗ này (1) không thích-
hợp (2) thích hợp. | Chỗ này (1) không thích-
hợp (2) thích-hợp. |
| 21. Show us other places. | Chỉ cho chúng tôi những
chỗ khác. | Chỉ cho chúng tôi những
chỗ khác. |
| 22. How far from here is
the nearest enemy
(1) anti-aircraft
(2) airfield? | (1) Shúwng kaaw sạ (2) thân
baay/ gần nhất của địch
káoik đây baaw sạ? | (1) Súng cao xạ (2) sân
bay/ gần nhất của địch
cách đây bao xa? |
| 23. What type of enemy
(1) planes (2) anti-
aircraft are located
in this area? | Địch có (1) phi cơ (2) súng
kaaw sạ/ thủ nào ở trong
khu-vực này? | Địch có (1) phi cơ (2) súng
cao xạ/ thủ nào ở trong
khu-vực này? |
| 24. Do planes patrol during
the (1) night (2) day?
When? Regularly? | Phi cơ có đi tuần-tiểu lúc
(1) ban đêm (2) ban ngày/
không? Lúc nào? Có thường
không? | Phi cơ có đi tuần-tiểu lúc
(1) ban đêm (2) ban ngày/
không? Lúc nào? Có thường
không? |

- | | | |
|----------------------------|--|--|
| Occasionally? | Thỉnh thoảng thoy/fải | Thỉnh thoảng thôi/phải |
| What hours? | Khẩung? Lúc mấy yờ? | không? Lúc mấy giờ? |
| 25. Procure (1) porters | Sin ăwng kiâm cho chúwng | Xin ông kiễm cho chúng |
| (2) pack animals for | toy (1) nyũng ngiđy fue | tôi (1) những người phu |
| us from the neighborhood. | (2) súc-vật chỗ hàng/
trawng vùwng fue kận. | (2) súc-vật chỗ hàng/
trong vùng phụ cận. |
| 26. The assembly point for | Vùwng tập hợp cho | Vùng tập hợp cho |
| (1) porters (2) pack | (1) ngiđy fue (2) shúk-vật | (1) người phu (2) súc-vật |
| animals (3) carts will | chỗ hàng (3) sE taay/ shE | chỗ hàng (3) xe tay/ sẽ |
| be (1) in the forest | ở (1) trawng rừng (2) trên | ở (1) trong rừng (2) trên |
| (2) on that hill (3) in | doy (3) trawng thuwng-lũwng | đồi (3) trong thung-lũng |
| this valley (4) on that | (4) trên yăwk đó. | (4) trên giốc đó. |
| slope. | | |
| 27. Bring them (1) tonight | Đưa họ đến (1) tóy naay | Đưa họ đến (1) tối nay |
| (2) tomorrow night | (2) tóy mai (3) lúc ____ yờ. | (2) tối mai (3) lúc ____ giờ. |
| (3) at ____ o'clock. | | |

28. Construct (1) here Sây (1) ở đây (2) ở đây
 (2) there (1) shelter kia (1) chỗ nấp (2) hầm
 (2) dug-outs of (1) wood trú ẩn/ bằng (1) gỗ
 (2) stone (3) earth for (2) đá (3) đất/ cho
 (1) weapons (2) ammunition (1) vũ-khế (2) đạn-yuđk
 (3) explosives (3) thuốc nổ (4) ngiđy.
 (4) men. (3) thuốc nổ (4) người.
29. If an American plane Nếu một phi cơ Mỹ
 (1) crashes (2) makes (1) rớt (w) hạ cánh khẩn-
 an emergency (3) bails cấp (3) thả lình xuống/
 crew out, bring (1) them mang (1) họ (2) những
 (2) dismantled weapons vũ-khế thảaw (3) tiếp-tế/
 (3) supplies from the từ phi cơ đến chúng tôi.
 plane to us. từ phi cơ đến chúng tôi.
30. The assembly point for Vùng tập-hợp cho (1) họ
 (1) them (2) supplies (2) tiếp-tế (3) vũ-khế/
 (3) weapons will be _____. sẽ ở _____.
 sẽ ở _____.

31. Instruct the people to	Yşan họ yăw kín (1) khee	Dặn họ giấu kín (1) khi
hide them (1) as they	họ maang đến vùng tập-hợp	họ mang đến vùng tập-hợp
bring them to us at the	(2) ngay lập tức (3) sớm	(2) ngay lập tức (3) sớm
assembly points	kàang tők - và dạy họ	càng tốt - và dạy họ
(2) immediately	káaik làm cho địch không	cách làm cho địch không
(3) as soon as possible -	biăk lóy năaw màa tìm ra.	biết lối nào mà tìm ra.
and how to mislead the		
enemy about them.		

VIII

FOOD, SANITATION, WEATHERa. Food and Sanitation

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Is there a source of
clean, safe uninfected
water near here? How
far? | Ở gần đây có nguồn nước
sạch, không nguy-hiểm,
không nhiễm-độc không?
Cách đây bao xa? | Ở gần đây có nguồn nước
sạch, không nguy-hiểm,
không nhiễm-độc không?
Cách đây bao xa? |
| 2. Is there any (1) bear
(2) wild goat (3) deer
(4) hare (5) boar
(6) wolf (7) hyena
(8) pheasant (9) pigeon
(10) mountain cock
(11) edible fish
(12) crab in this area? | Kó (1) gấu (2) ye rừng
(3) hươu (4) thỏ rừng
(5) heo rừng (6) chó sói
(7) linh-khẩu (8) chim trĩ
(9) chim kên (10) gà rừng
(11) cá ăn được (12) cua/
ở vùng này/ không? | Có (1) gấu (2) dê rừng
(3) hươu (4) thỏ rừng
(5) heo rừng (6) chó sói
(7) linh-cẩu (8) chim trĩ
(9) chim cẩu (10) gà rừng
(11) cá ăn được (12) cua/
ở vùng này/ không? |
| 3. Would you buy us some
(1) bread (2) meat | Ông có thể mua cho chúng
tôi (1) bánh mì (2) thịt | Ông có thể mua cho chúng
tôi (1) bánh mì (2) thịt |

(3) cheese (4) milk	(3) rắ-mắk (4) shủa	(3) phỏ-mắk (4) sữa
(5) cereals (6) potatos	(5) lủa gạaw (6) khwaai tây	(5) lúa gạo (6) khoai tây
(7) tomatoes (8) catbage	(7) kảa chuấ (8) kảai bắp	(7) cà chua (8) cải bắp
(9) fruits (10) apples	(9) hwaai kwắa (10) táaw	(9) hoa quả (10) táo
(11) pears (12) peaches	(11) le (12) dàaw (13) thủ	(11) lê (12) đào (13) thủ
(13) berries (14) plums	kwắa nyỏ (14) mận (15) yủa	quả nhỏ (14) mận (15) dưa
(15) watermelons	hắw (16) nye/ khắwng?	hầu (16) nho/ không?
(16) grapes?		
4. We will pay you with	Chúwng toy shẻ trắa áwng	Chúng tôi sẽ trả ông
(1) money (2) gold	(1) tiắn (2) vàang	(1) tiền (2) vàng
(3) needles (4) thread	(3) kim (4) chẻe	(3) kim (4) chỉ
(5) buttons	(5) núk áaw	(5) nút áo
(6) cigarettes	(6) thuắk hủk	(6) thuốc hút
(7) tobacco (8) coffee	(7) thuắk láa (8) kảa-fe	(7) thuốc lá (8) cà-phê
(9) medicines.	(9) thuắk uắng.	(9) thuốc uống.
5. Could we find a	Chúwng toy kỏ thẻ tìm mọk	Chúng tôi có thể tìm một
(1) cook (2) butcher?	(1) ngiờy dắw bắp	(1) người đầu bếp

- | | | |
|--|---|---|
| | (2) ngiđy bán thit/
đưđk khđwng? | (2) người bán thịt/
được không? |
| 6. Wash our (1) shirts
(2) underwear (3) socks.
Here is soap, | Sin đwng yđk (1) áo sơ-
mee (2) quần áo lót
(3) bít-tết/ cho chúng
toy, Sàa-fđwng đay. | Xin ông giặt (1) áo sơ-
mi (2) quần áo lót
(3) bít-tết/ cho chúng
tôi. Xà-phòng đay. |
| 7. Dry my (1) clothes
(2) shoes. | Sin đwng fcy (1) quần áo
(2) giày/ cho toy. | Xin ông phơi (1) quần áo
(2) giày/ cho tôi. |
| 8. Do you have lice? Spray
this on your body. | Đwng có rận khđwng? Phun
káy này vào người đwng. | Ông có rận không? Phun
cái này vào người ông. |
| 9. Make fires only at night,
and in this (1) ditch
(2) draw. | Chỉ đốt lửa lúc ban đêm,
trawng (1) hồ (2) trểwng/
này. | Chỉ đốt lửa lúc ban đêm,
trong (1) hồ (2) trểwng/
này. |
| 10. Are there any infectious
diseases among the
population such as:
(1) mumps (2) dysentery | Trawng đân chúng có bệnn
trwiđng nyiđm nyu làa
(1) bệnn sưng hàm
(2) bệnn kiết | Trong dân chúng có bệnh
truyền nhiễm như là
(1) bệnh sưng hàm
(2) bệnh kiết |

- | | | |
|---------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| (3) typhus (4) plague | (3) bệnh sốt rết (4) bệnh | (3) bệnh sốt rết (4) bệnh |
| (5) malaria (6) typhoid? | tyk (5) bệnh shock rết cơn | dịch (5) bệnh sốt rết cơn |
| | (6) thương-hàn/ không? | (6) thương-hàn/ không? |
| 11. Dig (1) a fresh water | Sin awng dăaw mọk (1) káay | Xin ông đào một (1) cái |
| well (2) latrine | yiăng nuăk ngọk (2) kăw tiw | giếng nước ngọt (2) cầu tiêu |
| (3) sump. Would you | (3) hăm chứa phân. Awng ká | (3) hăm chứa phân. Ông có |
| build a shelter | thể xây mọk cho lăn năp | thể xây một chỗ lăn năp |
| for ____ men? | cho ____ ngiờ/ không? | cho ____ người/ không? |

b. Weather

- | | | |
|---------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Does it rain here | Ở đây trời mưa (1) thường | Ở đây trời mưa (1) thường |
| (1) often (2) rarely? | (2) ít/ không? Mưa ká | (2) ít/ không? Mưa có |
| Are the rains (1) heavy | (1) to (2) nyô (3) vừa vừa/ | (1) to (2) nhỏ (3) vừa vừa/ |
| (2) light (3) medium? | không? | không? |
| 2. When does snow usually | Thường bao giờ tuyết bắt | Thường bao giờ tuyết bắt |
| start falling? | dăw rợ? | dău rơi? |

- | | | |
|---|---|--|
| 3. How (in inches) deep
does the snow become?
When does it start
melting? | Twiāk rōy kaaw mēy fân
(Aann)? Baaw yō twiāk
bắc dẫu taan? | Tuyết rơi cao mấy phân
(Anh)? Bao giờ tuyết
bắt đầu tan? |
| 4. Are the avalanches
dangerous? | Twiāk-bhâng kô ngwee-hiâm
khảng? | Tuyết-băng có nguy-hiêm
không? |
| 5. Is there any fog here
in the (1) autumn
(2) winter (3) spring
(4) summer (5) mountains
(6) valleys (7) plains? | Về mùa (1) thu (2) dẫung
(3) sáng (4) hạ/ ở đây
kô sương mù khảng?
(5) Ở trên núi (6) thuwng-
lũng (7) dẫung ruộng? | Về mùa (1) thu (2) đông
(3) xuân (4) hạ/ ở đây
có sương mù không?
(5) Ở trên núi (6) thung-
lũng (7) đông ruộng? |
| 6. When does the fog
usually disappear at
this season? | Về mùa này thường baaw
yō thêe hék sương mù? | Về mùa này thường bao
giờ thì hết sương mù? |
| 7. Is the fog dense enough
to hide movement across
that open ground? | Sương mù đủ yăy để che
mọi hoạt động bên kia
khu đất trống khảng? | Sương mù có đủ dẫy để che
mọi hoạt động bên kia
khu đất trống không? |

IX

SOCIAL

- | | | |
|---|---|---|
| 1. Hello (sir). Sit down.
Have a cigarette. | Chào ông. Mời ông ngồi.
Mời ông hút thuốc. | Chào ông. Mời ông ngồi.
Mời ông hút thuốc. |
| 2. How is/are your
(1) health (2) family
(3) cattle (4) fields
(5) crops (6) business? | (1) Sức khỏe (2) yểu đĩn
(3) trâu bò (4) ruộng
(5) mùa màng (6) kĩang
việc làm ăn/ kĩang ông
nyu thể nào? | (1) Sức khỏe (2) gia đình
(3) trâu bò (4) ruộng
(5) mùa màng (6) công
việc làm ăn/ của ông
như thế nào? |
| 3. How many children do
you have? Sons?
Daughters? Married?
Unmarried? | Ông có bao nhiêu người
con? Con trai? Con
gái? Có vợ/ có chĩang?
Chưa có vợ/ chưa có chĩang? | Ông có bao nhiêu người
con? Con trai? Con
gái? Có vợ/ có chồng?
Chưa có vợ/ chưa có chồng? |
| 4. Are all of them in
good health? | Tất cả kĩa kĩa kĩa ông
đủ sức khỏe chứ? | Tất cả các con ông được
mạnh khỏe chứ? |
| 5. I am happy to learn
that. I am sorry. | Tôi rất mừng được biết như
thế. Tôi lấy làm buồn.... | Tôi rất mừng được biết như
thế. Tôi lấy làm buồn.... |

- | | | |
|---|---|---|
| 6. Could we help with
(1) money (2) medicines
(3) food (4) clothes? | Âwng kổ kẩn (1) tiẩn
(2) thuấk mEn (3) đồ ăn
(4) kwăng áaw/ khấwng? | Ông có cần (1) tiẩn
(2) thuốc men (3) đồ ăn
(4) quần áo/ không? |
| 7. Do you have any
relatives in the U.S.?
Brothers? Sisters?
Father? Mother? | Âwng kổ bàa kawn ở Mee
khấwng? Aann Em? Chẹc Em?
Chaa? Mợ? | Ông có bà con ở Mỹ
không? Anh em? Chị em?
Cha? Mẹ? |
| 8. In what state are they
living? | Họ ở tĩw-baang nàaw? | Họ ở tiều-bang nào? |
| 9. Are you (1) sick
(2) wounded (3) hurt? | Âwng kổ bẹc (1) bẹnn
(2) thuấng (3) thiậk-hại/
khấwng? | Ông có bị (1) bệnh
(2) thương (3) thiệt-hại/
không? |
| 10. Do returnees from the
U.S. still speak
English? | Nyũng ngiờy ở Mee về kawn
nóy tiăng Aann nũa khấwng? | Những người ở Mỹ về còn
nói tiếng Anh nữa không? |
| 11. I don't understand. Speak
slowly. Repeat. Please. | Toy khấwng hĩw. Nóy
chậm. Nóy lại. Sín ăwng. | Tôi không hiểu. Nói
lại. Xin ông. |

- | | | |
|---|--|--|
| 12. Who is chief of your village/hamlet? | Áay làe ngiđy đưwng dăw
lầang/sôm kwăa áwng? | Ái là người đứng đầu
làng/xóm của ông? |
| 13. Do the people (1) like (2) distrust (3) hate (4) fear him? | Yân chúwng kô (1) thĩk
(2) khăwng tín-nylâm
(3) gĕk (4) shq/ áwng
ăy khăwng? | Dân chúng có (1) thích
(2) không tín-nhiệm
(3) ghét (4) sợ/ ông
ăy không? |
| 14. Are you an independent (1) peasant (2) farmer -- or do you belong to a (1) collective (2) state farm? | Áwng kô fảai làa mọk
(1) ngiđu yân kwe (2) ngiđy
lầam ruậng/ cho áwng --
haay làa áwng thuậk mọk
trạai (1) tập shăan
(2) năwng truấng kwăk
ywaann? | Ông có phải là một
(1) người dân quê (2) người
làm ruộng/ cho ông --
hay là ông thuộc một
trại (1) tập sản
(2) nông trường quốc
doanh? |
| 15. Are you known as a (1) kulak (2) reactionary (3) enemy of the people | Áwng kô fảai làa mọk
(1) "kulăk" (2) ngiđy fảan-
dậwng (3) kĕ thù kủa yân | Ông có phải là một
(1) "cu-lắc" (2) người phản-
động (3) kẻ thù của dân |

- | | | |
|-------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| (4) bigot (5) social | (4) người kuông-tín | (4) người cuông-tín |
| (6) subversive | (5) sãa-hqy viên (6) kẻ lật | (5) xã-hội viên (6) kẻ lật |
| (7) anti-Soviet | đỏ chính phủ (7) người | đỏ chính phủ (7) người |
| (8) anti-communist? | châung Ngaa (8) người | chông Nga (8) người |
| | châung Kậng/ khậng? | chông Cộng/ không? |
| 16. Does the (1) party | (1) Đảng (2) wêe baan | (1) đảng (2) ủy ban |
| (2) people's committee | nyân yân (3) chính trạe | nhân dân (3) chính trị |
| (3) political commissar | viên (1) thích (2) gэк/ | viên (1) thích (2) ghét/ |
| (1) like (2) hate you? | âwng khậng? | ông không? |
| 17. Who are the most | Aay làa nyững người | Ai là những người |
| (1) hated (2) feared | (1) dầang gэк (2) dầang | (1) đáng ghét (2) đáng |
| individuals in this | shq/ trawng khue-vực này? | sq/ nhất trong khu-vực này? |
| area? | | |
| 18. Why? Are these | Tại sao? Kớ gầai nyững | Tại sao? Có phải những |
| (1) enemies (2) spies | người này làa (1) địch | người này (1) địch |
| (3) collaborators | (2) yáan đíp (3) người | (2) gián điệp (3) người |
| | kậng-shự | cộng-sự |

(4) oppressors	(4) ngiđy ááp ché	(4) người ááp ché
(5) criminals?	(5) tợy-nyân/ khăwng?	(5) tội-nhân/ không?
19. What is your occupation?	Áwng làm ngi yỉ? (1) yân	Ông làm nghề gì? (1) dân
(1) peasant (2) wood-	kwe (2) ngiđy đốn củi	quê (2) người đốn củi
cutter (3) shepherd	(3) ngiđy chăn trâu	(3) người chăn trâu
(4) miner (5) ranchman	(4) thợ mỏ (5) chủ trại	(4) thợ mỏ (5) chủ trại
(6) forester (7) laborer	muy shúk-vậk (6) nyân-viân	nuôi súc-vật (6) nhân-viên
(8) servant (9) carpenter	kiâm-lâm (7) ngiđy laaw-	kiêm-lâm (7) người lao-
(10) mason (11) dress-	dậwng (8) ngiđy yúp viậk	động (8) người giúp việc
maker (12) driver	(9) thợ mộc (10) thợ nề	(9) thợ mộc (10) thợ nề
(13) mechanic (14) elec-	(11) ngiđy maay áaw	(11) người may áo
trician (15) railroad	(12) tài-sẻ (13) thợ máy	(12) tài-xẻ (13) thợ máy
man (16) engineer	(14) thợ điện (15) nyân-	(14) thợ điện (15) nhân-
(17) student (18) doctor	viân hwa-sa (16) kẻ-shu	viên hoá-xa (16) kỹ-sư
(19) teacher	(17) shinn-viân (18) báak-	(17) sinh-viên (18) bác-
(20) professor	shẻe (19) yáaw-viân (20) yáaw-	sỉ (19) giáo-viên (20) giáo-
(21) government employee.	shu (21) kăwng-chủk.	sư (21) công-chức.

- | | | |
|------------------------------|----------------------------|--------------------------|
| 20. Do the people like/hate | Yân chúng kô thích/gắt | Dân chúng có thích/ghét |
| (1) the communist regime | (1) chế-dộ kâwng-shâan | (1) chế-độ cộng-sản |
| (2) the government | (2) chính-fủ | (2) chính-phủ |
| (3) the police | (3) kâann-sháak | (3) cảnh-sát |
| (4) the militia | (4) kwân kâann vạ | (4) quân cảnh vệ |
| (5) the people's | (5) vắ baan nyân yân | (5) ủy ban nhân dân |
| committees (6) the | (6) "chính trạe viên" | (6) "chính trị viên" |
| commissars (7) political | (7) trưiăng-thạ chính-trạe | (7) truyền-thạ chính-trị |
| indoctrination (8) the | (8) kwân dọy dĩa/ | (8) quân đội địch/ |
| enemy army? | khâwng? | không? |
| 21. Do they place their hope | Họ kô hee vạwng ở nướk | Họ có hy vọng ở nước |
| in (1) the U.S. | (1) Hwaa-kẻ (2) Ngaa-sho | (1) Hoa-kỳ (2) Nga-sô |
| (2) Soviet Russia | (3) Aann (4) Fắap | (3) Anh (4) Pháp |
| (3) England (4) France | (5) Đứk/ khâwng? | (5) Đức/ không? |
| (5) Germany? | | |
| 22. Do they believe in | Họ kô tin tưởng ở (1) sự | Họ có tin tưởng ở (1) sự |
| (1) U.S. victory | chiến-thắng kũa Hwaa-kẻ | chiến-thắng của Hoa-kỳ |

(2) annihilation of Bolshovism?	(2) shự tiw-yiăk chũe-ngĩă Bon-se-vĩk/ khăwng?	(2) sự tiêu-diệt chủ-nghĩa Bôn-xê-vít/ không?
23. Would they (1) support (2) join (3) fight on the side of (4) work for (5) sacrifice their lives for U.S. troops?	Họ có thể (1) ủng hộ (2) yaa-nyăp (3) chiănn-dăw ben (4) làm việk cho (5) hee shinn tinn-mạang cho bq-dqy Hwaa-kẻe/ khăwng?	Họ có thể (1) ủng hộ (2) gia-nhập (3) chiănn-dău bên (4) làm việk cho (5) hy sinh tinn-mạang cho bq-dqy Hoa-kỷ/ không?
24. The Soviets shall lose the war.	Ngĩdy Sho-viăk shẽ bại-trận.	Người Sô-viêk sẽ bại-trận.
25. The U.S. is fighting for your (1) freedom (2) equality (3) justice (4) religion (5) better standard of living (6) against oppression of all kinds.	Hwaa-kẻe chiănn-dăw để bảaw vạ (1) tự-ya (2) binn dăang (3) kăwng-lẻe (4) dăaw-yăaw (5) mọk trinn-dq shinn- hwaat tók hơn (6) chăwng shự áap-chẻ trawng bắk kú mọk hĩnn thúk nằaw.	Hoa-kỷ chiănn-dău để bảo vệ (1) tự-do (2) bình đẳng (3) công-lý (4) đạo-giáo (5) một trinn-dq sinh- hoạt tốt hơn (6) chổng sự áp-chẻ trong bất cứ một hĩnn thúk nào.

- | | | |
|--|--|--|
| 26. The U.S. believes that
all peoples (1) are
created equal (2) have
the right to enjoy
happiness (3) should
live as they please
(4) should have the
government they desire. | Kwaa-kèe tin rằng tất cả
mọi người (1) sinh ra
bình-dẳng (2) có quyền
hưởng hạnh phúc (3) có thể
sống theo ý muốn của họ
(4) nên có chính phủ họ
muốn thành-lập. | Hoa-kỳ tin rằng tất cả
mọi người (1) sinh ra
bình-dẳng (2) có quyền
hưởng hạnh phúc (3) có thể
sống theo ý muốn của họ
(4) nên có chính phủ họ
muốn thành-lập. |
| 27. So long (sir). Come back
again. God bless you. | Chàaw ăwng. Mây ăwng khe
kháak đến chơy. Sin Thượng-
dê baan fưấk lầann cho ăwng. | Chào ông. Mời ông khi
khác đến chơi. Xin Thượng-
dê ban phước lành cho ông. |
| 28. Good luck. Good night.
Goodbye. | Chúc ăwng maay mắn. Chàaw
ăwng. Chàaw ăwng. | Chúc ông may mắn. Chào
ông. Chào ông. |
| 29. Awaken me at ___ o'clock.
Don't go to sleep. | Dáann thúck toy lúc ___ yđ.
Dừwng dee ngủ. | Đánh thức tôi lúc ___ giờ.
Đừng đi ngủ. |
| 30. Here is my watch. | Dăwng hồ tay kủa toy đây. | Đồng hồ tay của tôi đây. |

PERSONAL EQUIPMENT

<u>U.S.</u>		<u>Local</u>
bag	káay baaw	cái bao
belt	yây thăk lưwng	dây thắt lưng
blanket	káay mèn	cái mền
blouse	áaw khwáak	áo khoác
boots	yây ăwng	giày ống
canteen	bỉnm dŷwng nưăk	bình đựng nước
cap	kíp nỏ	kíp nỏ
cartridge pouch	túi dŷwng đạn	túi đựng đạn
cartridge belt (bandolier)	yây lưwng đạn	dây lưng đạn
coat	áaw	áo
compass	dĩa bàn	đĩa bàn
DDT bomb	bom DDT	bom Đê-Đê-Tê
first aid kit	hộp đồ kăp-kủw	hộp đồ cấp-cứu
flashlight	dền "pin"	dền "pin"

flints	dấa lủa	đá lửa
gas mask	mặk nạ fảwng hơy	mặt nạ phòng hơi
gloves	baaw taay (tấk taay)	bao tay (tất tay)
helmet	mũe shắk	mũ sắt
insignia	hwee-hịw	huy-hiệu
knapsack	túi vắai dEw lủwng	túi vải đeo lưng
overcoat	áoaw chwằang ngwằai	áo choàng ngoài
pants	kwằng	quần
pocket knife	yaaw túi (yaaw kawn chố)	dao túi (dao con chồ)
shelter half	vắai lêu (mặk mắann)	vải lều (một mảnh)
shirt	áoaw shố-mee	áo sơ-mi
shoe laces	yầy yầy	dây giày
shoes	yầy	giày
socks	vớ (bít tất)	vớ (bít tất)
sneakers	yầy đee em	giày đi êm
straps	daai yaa	đai da
wallet	vếe	ví

WEAPONS, AMMUNITION, EXPLOSIVES

<u>U.S.</u>		<u>Local</u>
ammunition	dạn yuật	dạn-duật
BAR	shúwng truwng-liên BAR	súng trung-liên BAR
bayonet	lủy le	lưỡi lê
bazooka	baa-yo-kaa	ba-dô-ca
blasting cap	kíp nổ	kíp nổ
electric	chạy bằng điện	chạy bằng điện
non-electric	khẩung yủwng điện	không dùng điện
carbine	shúwng kạk-bin	súng cạc-bin
cartridge	dạn	dạn
detonating cord	yây nổ	dây nổ
prima-cord	yây nổ	dây nổ
detonator	kíp nổ	kíp nổ
explosives	thuốc nổ	thuốc nổ
dynamite	kôk-min	cốt-min
high explosive	thuốc nổ tấa	thuốc nổ phá

low explosive	thuốc nổ chậm	thuốc nổ chậm
melinite	chất nổ mē-lee-nik	chất nổ mē-li-nít
hand grenade	thủ lựu đạn	thủ lựu đạn
howitzer	đại-bác ngắn nằng	đại-bác ngắn nằng
igniter	mòy lửa	mồi lửa
machine gun	shúwng liên thaann	súng liên thanh
heavy	đại liên	đại-liên
light	tiểu liên	tiểu-liên
mine	min	min
anti-tank	chấwng sē tǎang	chống xe tăng
anti-personnel	chấwng ngiđy	chống người
mortar	shúwng kóy	súng cối
plane	fee-kó	phi-cơ
fighter	khue-trực cơ	khu-trực cơ
bomber	waann-tǎak cơ	oanh-tạc cơ
liaison	fee-kó liên-lạc	phi-cơ liên-lạc
reconnaissance	fee-kó thám-thính	phi-cơ thám-thính

pistol

recoilless rifle

rifle grenade

rocket launcher

safety fuse

shúwng lựk

shúwng khâwng yậk

lựw đạn shúwng

shúwng fắwng hũaa-tiền

dấu nổ thồ-y-chinn

súng lục

súng không giật

lựu đạn súng

súng phóng hoả-tiền

đầu nổ thời-chính

RANKS (Cấp bậc)

ARMY (Lục Quân)

U.S.	Local
Private	Binh nhì
Pfc.	Binh nhất
Corporal	Hạ-sĩ
Sergeant	Trung-sĩ
First Sgt.	----
Master Sgt.	Trung-sĩ nhất
WOJG-1	Thượng-sĩ
CWO-2	Chuẩn-úy
CWO-3	----
CWO-4	----
2d Lt.	Thiếu-úy
1st Lt.	Trung-úy
Captain	Đại-úy

Major	Thiếu-tá
Lt. Colonel	Trung-tá
Colonel	Đại-tá
Brig. General	Thiếu-tướng
Major General	Trung-tướng
Lt. General	Đại-tướng
General	Thống-tướng

ORGANIZATION

<u>ARMY</u>		<u>AIR FORCE</u>	
<u>U.S.</u>	<u>Local</u>		<u>Local</u>
Squad	Tiểu-đội	Flight	Phi-hành
Section	Phân-đội	Squadron	Phi-đội
Platoon	Trung-đội	Group	Liên-đoàn
Company	Đại-đội	Wing	Cánh
Battalion	Tiểu-đoàn		

Battalion combat team	Tiểu-đoàn chiến-thuật
Regiment	Trung-đoàn
Regimental combat team	Trung-đoàn chiến-thuật
Brigade	Lữ-đoàn
Division	Sư-đoàn
Corps	Quân-đoàn
Army	Lộ-quân
Army Group	Liên Lộ-quân

BRANCH

U.S.	Local
Infantry	Bộ-binh
Artillery	Pháo-binh
Cavalry	Kỵ-binh
Transportation	Vận-chuyên
Chemical	Hóa-học

Armor	Thiết-giáp
Engineers	Kỹ-sư
Marines	Thủy-quân lực-chiến
Medical Corps	Nha quân-y
Signal Corps	Ban truyền-tin
Air Force	Không-quân
Navy	Hải-quân
Ordnance	Quân-cự
Coast Guard	Duyên-hải-vệ
Quartermaster	Quân-nhu

SPECIALIST

<u>U.S.</u>		<u>Local</u>
Bombardier	Waann-tạc-kơ	Oanh-tạc-cơ
Chauffeur	Tàai-sé	Tài-xế
Clerk	Thu-kée (Kwân nyân)	Thư-ký (Quân nhân)
Commander	Vạ-tư-lệnh	Vị-tư-lệnh
Cook	Ngị-đầy làm bếp	Người làm bếp
Cryptologist	Mật-mã-viên	Mật-mã-viên
Demolition Specialist	Chwiăng-viên fãa-hwể	Chuyên-viên phá-hủy
Driver	Ngị-đầy kík-thích	Người kích-thích
Engineer	Kế-sư	Kỹ-sư
Fireman	Lính chữa lửa	Lính chữa lửa
Gunner (machine gun)	Sạ-thủ liên thaann	Xạ-thủ liên-thanh
Leader	Ngị-đầy lãann-dạw	Người lãnh-đạo
Mechanic	Thợ máy	Thợ máy
Messenger	Thấung-tín-viên	Thông-tín-viên
Medical Corpsman	Kwân-ee viên	Quân-y viên

Observer	Kwaan-sháak-viên	Quan-sát-viên
Parachutist	Binn-sheé nyây yùe	Binh-sĩ nhảy dù
Pilot	Fee-káwng	Phi-công
Platoon leader	Truwng-dqy truwng	Trung-đội trưởng
Radio Operator	Ngidy koy vo-twiăng-duận	Người coi vô-tuyên-diện
Radio repairman	Ngidy chũa vo-twiăng-diện	Người chữa vô-tuyên-diện
Rifleman	Khinn-binn	Khinh-binh
Runner	----	----
Scout	Huăng-dạaw-viên	Huống-đạo-viên
Squad leader	Tiê-dqy truwng	Tiểu-đội trưởng
Sharpshooter	Thiên-sạ (hạng nyêe)	Thiên-xạ (hạng nhì)
Supply specialist	Chwiang-viên tấp-tê	Chuyên-viên tiếp-tê
Tankman	Linn chiên-saa	Lính chiến-xa
Telephone lineman	Ngidy chũâyây điện-thwại	Người chữa giây điện-thoại
Telephone operator	Điện-thwại-viên	Điện-thoại-viên
Operations Officer (Sgt.)	Shêe-kwaan hàn-kwân (truwng-sheé)	Sĩ-quan hành-quân (trung-sĩ)

Adjutant	Shēe-kwaan kwāan-trẹ và nyân-viân	Sĩ-quan quân-trị và nhân-viên
Intelligence Officer (Sgt.)	Shēe-kwaan tinn-báw (truwng-shēe)	Sĩ-quan tình-báo (trung-sĩ)
Supply Officer (Sgt.)	Shēe-kwaan tip-té (truwng-shēe)	Sĩ-quan tiếp-tê (trung-sĩ)
Executive Officer	Shēe-kwaan fye-táa sử-lée	Sĩ-quan phụ-tá xử-lý

MONTHS

English	Local
January	Tháng giêng
February	Tháng hai
March	Tháng ba
April	Tháng tư
May	Tháng năm
June	Tháng sáu
July	Tháng bảy
August	Tháng tám
September	Tháng chín
October	Tháng mười
November	Tháng mười một
December	Tháng chạp

DAYS

English	Local
Sunday	Ngày chủ-nhật
Monday	Ngày thứ hai
Tuesday	Ngày thứ ba
Wednesday	Ngày thứ tư
Thursday	Ngày thứ năm
Friday	Ngày thứ sáu
Saturday	Ngày thứ bảy
Work day	Ngày làm việc
Holiday	Ngày nghỉ (ngày lễ)
Pay day	Ngày lĩnh lương

TIMESIZE

English	Local
Night	Đêm
Dawn	Rạng đông
Sunrise	Mặt trời mọc
Morning	Sáng
Day	Ngày
Mid-day	Trưa
Afternoon	Chiều
Sunset	Mặt trời lặn
Evening	Tối
Midnight	Nửa đêm
Early tonight	Chiều hôm nay
Late tonight	Khuya nay
At one o'clock	Lúc một giờ
At one fifteen	Lúc một giờ mười lăm

U.S.	Local
Heavy	Nặng
Heavier	Nặng hơn
Heaviest	Nặng nhất
Too heavy	Nặng quá
High	Cao
Higher	Cao hơn
Highest	Cao nhất
Large	To
Larger	To hơn
Largest	To nhất
Light	Nhẹ
Lighter	Nhẹ hơn
Lightest	Nhẹ nhất
Low	Thấp
Lower	Thấp hơn

At half past one	Lúc một giờ rưỡi
At quarter to one	Một giờ kém mười lăm
At two	Lúc hai giờ
Before three	Trước ba giờ
After three	Sau ba giờ
Exactly	Đúng ba giờ
Not before five	Không trước năm giờ
Not after five	Không sau năm giờ
Correct time	Giờ đúng
Your watch is slow	Đồng hồ ông chậm
Your watch is fast	Đồng hồ ông nhanh
Construct a sun dial	Xây một nhật-khuê

Lowest	Thấp nhất
Long	Dài
Longer	Dài hơn
Longest	Dài nhất
Medium	Thường
Narrow	Hẹp
Narrower	Hẹp hơn
Narrowest	Hẹp nhất
Small	Nhỏ
Smaller	Nhỏ hơn
Smallest	Nhỏ nhất
Short	Ngắn
Shorter	Ngắn hơn
Shortest	Ngắn nhất
Tall	Cao
Taller	Cao hơn
Tallest	Cao nhất

<u>COLOR</u>	
U.S.	Local
Black	Đen
Blue	Xanh (lam)
Brown	Nâu
Gray	Xám
Green	Xanh (lục)
Orange	(Màu) da cam
Red	Đỏ
Tan	(Màu) sẫm nắng
Violet	Tím
White	Trắng
Yellow	Vàng
Olive drab	Xám nâu

Wide	Rộng
Wider	Rộng hơn
Widest	Rộng nhất

MEASURES AND WEIGHTS

Table of Conversions

Weights

2000 lb.	2.000 cân Anh	ton	tấn
2.2 lb.	2.2 cân Anh	kilogram	kí-lô
0.035 ounce	0.035 ounce	gram	gờ-ram
105.7 quarts	105.7 lít Anh	hectoliter	một trăm lít
2.83 bushels	2.83 gĩa	hectoliter	một trăm lít
1.06 quarts	1.06 lít Anh	liter	lít

Measures

0.62 mile	dặm Anh	kilometer	cây số
1.1 yards	thước	meter	thước
0.39 inch	tấc Anh	centimeter	phân mét
0.039 inch	tấc Anh	millimeter	ly
1 ton	1 tấn	907.2	
1 kilogram	1 kí-lô	1000 grams	1.000 gờ-ram

1 lb.	1 cân Anh	435 grams	435 gô-ram
1 hectoliter	1 trăm lít	100 liters	100 lít
1 kilometer	1 cây số	1000 meters	1000 thước
1 meter	1 thước	100 centimeters	100 phân mét
1 centimeter	1 phần mét	10 millimeters	10 ly

CONVERSIONS

Inches to centimeters:

Từ phân Anh ra phân mét:

Yards to meters:

Từ thước Anh (mã) ra thước:

Miles to kilometers:

Từ dặm Anh ra cây số:

Gallons to liters:

Từ ga-lông ra lít:

Pounds to kilograms:

Từ cân Anh ra kí-lô:

Multiply by 10 and divide by 4

Nhân cho 10 và chia cho 4

Multiply by 9 and divide by 10

Nhân cho 9 và chia cho 10

Multiply by 8 and divide by 5

Nhân cho 8 và chia cho 5

Multiply by 4 and add 1/4 of the number of gallons

Nhân cho 4 và cộng 1/4 số ga-lông

Multiply by 5 and divide by 11

Nhân cho 5 và chia cho 11

NUMERALS

<u>CARDINAL</u>		<u>ORDINAL</u>	
English	Local	English	Local
1	Một	First	Thứ nhất
2	Hai	Second	Thứ nhì
3	Ba	Third	Thứ ba
4	Bốn	Fourth	Thứ tư
5	Năm	Fifth	Thứ năm
6	Sáu	Sixth	Thứ sáu
7	Bảy	Seventh	Thứ bảy
8	Tám	Eighth	Thứ tám
9	Chín	Ninth	Thứ chín
10	Mười	Tenth	Thứ mười
11	Mười một	Eleventh	Thứ mười một
12	Mười hai	Twelfth	Thứ mười hai
13	Mười ba	Thirteenth	Thứ mười ba
14	Mười bốn	Fourteenth	Thứ mười bốn

15	Mười lăm	Fifteenth	Thứ mười lăm
16	Mười sáu	Sixteenth	Thứ mười sáu
17	Mười bảy	Seventeenth	Thứ mười bảy
18	Mười tám	Eighteenth	Thứ mười tám
19	Mười chín	Nineteenth	Thứ mười chín
20	Hai mươi	Twentieth	Thứ hai mươi
21	Hai mươi một	Twenty-first	Thứ hai mươi một
30	Ba mươi	Thirtieth	Thứ ba mươi
40	Bốn mươi	Fortieth	Thứ bốn mươi
50	Năm mươi	Fiftieth	Thứ năm mươi
60	Sáu mươi	Sixtieth	Thứ sáu mươi
70	Bảy mươi	Seventieth	Thứ bảy mươi
80	Tám mươi	Eightieth	Thứ tám mươi
90	Chín mươi	Ninetieth	Thứ chín mươi
100	Một trăm	Hundredth	Thứ một trăm
1000	Một nghìn	Thousandth	Thứ một nghìn
1,000,000	Một triệu	Millionth	Thứ một triệu

Alphabetical Word List

Dictionary

A

abbreviation

absence from duty

access (easy of access)

accessories

accommodation

activate

adapt

adjutant

administration

advance

base

party

position

sự vắn-tắt; chữ viết tắt

vắng mặt

sự lại gần (dễ lại gần)

đồ phụ-tùng

chỗ ở

thành-lập

thích-hợp

sĩ-quan quản-trị và nhân viên

quản-trị; hành-chánh

sự tiên quân

căn cứ tiên-tuyến

đội tiên phong

vị-trí tiên-tiền

post
section
afoot
agitation
aid
aide (aide de camp)
air
base
craft
carrier
observer
airborne troops
alarm
alert
allotment
alternate
altitude

đồn tiền-tiến
phân-khu tiến-tiến
đi bộ
chuyên-động; phiên-động
viện-trợ
sĩ-quan tùy-viên
không-khí
căn-cứ không-quân
phi-cơ
hàng-không mẫu-hạm
quan-sát-viên phi-cơ
quân nhảy dù
hiệu báo động
cấp báo
cấp ngân
luân chuyển
độ-cao

ambulance

ambush

ammunition

annex

anti-tank

ditch

grenade

obstacle

rifle grenade

rocket

approach, march

area

to be reconnoitered

assembly

dead

xe cứu thương

ô phục kích

đạn-dược

phụ sở

chông chiến xa

hố chông chiến xa

lựu-dạn chông chiến xa

chuông-ngại-vật chông

chiến xa

lựu-dạn (súng) chông

chiến xa

hỏa-tiền chông chiến xa

di-hành sát-dịnh

khu-vực

khu-vực thám thính

khu-vực tập-hợp

vùng tử-giác

hostile
industrial
target
armament
arm and hand signals
arrest
artillery
 anti-tank
 field
 mountain
 pack
 railway
 horsedrawn
assault
 fire
assembly area
attached

khu-vực nghịch quân
khu-vực kỹ-nghệ
khu-vực mục-tiêu
vũ trang
thủ-hiệu
câu-lưu
pháo binh
 pháo binh chống chiến xa
 pháo binh dã-chiến
 pháo binh sơn-cước
 pháo binh chỗ bằng súc vật
 pháo binh thiết-vận
 pháo binh ngựa kéo
xung phong
 tấn xạ xung phong
khu-vực tập-hợp
tùy thuộc

attack
automatic pistol

bacteria
balk
ballast
balloon
barge
barracks
barrage
barricade
barrier
base
 command
 depot
 of fire
 of operations

B

tấn công
súng lục tự-động

vi-trùng
đà gỗ dọc (cấu)
bao cát
khí cầu
xả-lan
doanh trại
hàng rào
vật cản đường
rào chướng-ngại
căn cứ
 căn cứ chỉ huy quân sự
 kho xưởng vùng tiếp-trận
 căn cứ hoả lực
 căn cứ hành quân

unit
battery
battle
 casualty
 position
 report
belt road
bench mark
bivouac
blackmail
blade (knife; sword)
block
blockade
boatman
body
bombing
boundary

đơn-vị căn-bản
pháo-đội; bình chứa điện
trận đánh
 tồn-thất chiến tranh
 vị-trí chiến-dấu
 báo cáo tác-chiến
đường ngang
điểm-chuẩn trắc-địa
dã-trại
đọc đề làm tiến
lưỡi (dao; gươm)
chặn
phong-tỏa
người chèo thuyền
thân
oanh-tạc
ranh-giới

brass

break

away

camp

ranks

bridgehead

broadcast

bullet

bunker

bypass

cable

block

ferry

cadre

caliber

camera

đồng bằng đồng

vỡ

trốn thoát

nhờ trại

tan hàng

đầu cầu đồ bộ

vô-tuyến truyền thanh

đầu đạn

pháo đài

đường vòng

C

cáp

chuồng-ngại cáp

phà cáp

cán bộ

cỗ

máy ảnh

camouflage

discipline

camp

candle

cannon

canoe

canvass

carriage

cartridge

cartridge belt

carwheel

casemate

casualty

catholic

ceasefire

cell

communist

ngụy trang

kỷ-luật ngụy trang

đồn trại (lều vải)

nền; đèn cây

đại-bác

xuống

kiểm soát tỉ mỉ

giàn chân

dạn

dây lưng dạn

bánh xe

pháo đài (hầm đại-bác)

tồn-thất

công giáo

ngừng bắn

phòng giam (xà-lim)

tiều-tồ cộng-sản

center	trung tâm
chain of command	hệ-thống quân-giai
channel	hệ-thống quân-giai
charge	xung-phong
chart	hoạ-đồ
circle	vòng tròn
city	thành-phố
civilian clothes	quần áo dân-sự
clash	chạm trán
classification	xếp loại
cliff	giữa đứng
climate	khí hậu
climb	trèo
clothing (military clothing)	quần áo (quân trang)
close	khép; cận
envelopment	đánh gọng kìm
close-in	tiếp-cận

protection
security
coast guard
code
collecting point
collective protection
column
combat
 element
 group
 intelligence
 liaison
 order
 patrol
 team
command post
commander

bảo-vệ tiếp-cận
an-toàn tiếp-cận
lính phòng vệ duyên-hải
mật-mã
điểm thu-tập tù binh
phòng-thủ tập thể
hàng dọc
tác-chiến; chiến-đấu
 thành-phần chiến-đấu
 toán quân chiến-đấu
 tình báo tác-chiến
 liên lạc tác-chiến
 lệnh chiến-đấu
 tuần-tiêu chiến-đấu
 liên-đoàn chiến-thuật
bộ chỉ-huy
vị chỉ-huy

communication
component (forces)
composition
condition
conduct
confession
confidential
confirmation
connection
conscript
consultation
contact
contagious
container
contaminate
contour
convoy (vehicles, ships)

phương-pháp truyền-tin
thành-phần (lực lượng)
sự kết-hợp
điều-kiện
hành-kiểm
sự thú tội
kín
sự xác nhận
liên-hợp
trung bình
tu-vấn
tiếp xúc
truyền-nhiễm
đồ dựng
nhiễm độc
cao-độ
đoàn (-xe; -tàu)

copy
cord
corridor
counter-espionage
counterintelligence
counteroffensive
coverage
covered approach
covering fire
crossroads

daily strength report
damage
danger
 area
 signal
 space

bản sao
dây
hành-lang
phản gián-điệp
phản tình-báo
phản công
sự che chở
lộ
hoả-lực bảo-vệ

D

báo-cáo quân-số thường nhật
sự hư hại
sự nguy hiểm
 khu-vực nguy hiểm
 hiệu nguy hiểm
 vùng nguy hiểm

darkness
data
debarkation
debouchment
decision
decimal
decimeter
decoding
decrease
deeper
defend
defense
 area
 command
defensive position
defile
delaying action

bóng tối
dữ kiện
sự đổ bộ
sự tiến xuất
quyết định
thập-phân
tắc
mã dịch
giảm bớt
đào sâu
phòng-thủ
phòng-thủ
 khu-vực phòng-thủ
 địa-phận phòng-thủ
vị-trí phòng-thủ
hẻm núi
hành-động trí-hoãn

delivery point

delousing

demolition

bomb

officer

squad

demoralization

depot

derailment

desertion

destroy

detachment

detection

detonation

detonating

charge

cord

điểm giao

bất rận

sự phá-hủy

bom phá-hủy

sĩ-quan chỉ-huy phá-hủy

tiểu-đội phá-hủy

lâm mất tinh-thần

kho

trật đường rầy

sự đào-ngũ

phá-hủy

phân-toán

tách sóng

sự nổ mạnh

dẫn nổ

khối thuốc dẫn nổ

dây nổ

fuse
 diameter
 dig in
 dimension
 disarm
 discipline
 dispersion (of troops)
 disposition
 of troops
 dissemination
 distributing
 point
 center
 dock
 dog
 double
 envelopment

đầu nổ
 đường kính
 đào hầm-hố
 kích-thước
 thuốc khí-giới
 kỷ-luật
 tản-quân
 bố-trí
 cách dẫn quân
 truyền bá
 phân phối
 điểm tiếp tế
 trung-tâm tiếp-tế
 bến tàu
 con chó
 gấp đôi
 sự đánh gọng kìm

sentry
draftee
drop message
dummy
mine
works
position
duty
officer
roster

echelon
economize
effective range
element
elevation
emergency

canh gác đối
người đi quân dịch
diệp-văn thả máy bay
cộng sự dã-chiến giả-tạo
mìn giả
vật giả-tạo
vị-trí giả-tạo
chức-vụ
sĩ-quan thường-trực
bảng phân-công

cấp; hạng
tiết-kiệm
tầm bắn hữu-hiệu
thành-phần
cao độ
khẩn-cấp

E

emplacement

encampment

encirclement

encircling maneuver

enemy

engage (in battle)

enlistment

entrenchment

escort

espionage

estimate

of terrain

of situation

evacuation

examination

cross examination

exchange of prisoners

vị-trí súng

sự đóng trại

sự bao vây

diều-binh bao vây

địch

giao-chiến

sự đấu-quân

chiến-hào

hộ-tống

gián-diệp

ước-tính

ước-tính địa-thổ

ước-tính tình-hình

sự di-tàn

sự thăm-vãn

cật-vãn

tráo đổi tù binh

exfiltration

explanation

exposed

fall in

out

fascine

ferry boat

field

forces

fortification

gun

jacket

order

pack

telephone

fight

sự cất nghĩa

trông trái

vào hàng; sắp hàng

tấn hàng

bó que

phà chuyền

đã-ngoại

lực-lượng đã-chiến

thành-lũy đã-chiến

khẩu-pháo đã-chiến

đã-chiến-y

lệnh hành-quân

túi đã-chiến

máy điện-thoại đã-chiến

trận đánh

F

findings
fire
 order
 position
 power
 plan
 support
 unit
firing line
 table
fisherman
fitness
flame
flank
 attack
 guard
 observation

phán quyết
tác-xạ hỏa-lực; bắn
 lệnh bắn
 vị-trí tác-xạ
 hỏa-lực
 hỏa đồ
 yểm-trợ hỏa-lực
 đơn-vị hỏa-lực
mức bắn
 xa-biêu
người đánh cá
nặng-lực
ngọn lửa
suồn
 tân công bên sườn
 trắc-vệ
quan sát phía bên

patrol
security
flanking
fire
march
flash message
flint
float
forage
ration
forced
march
crossing
forged papers
fork (artillery)
road
formation

tuần tiễu cạnh sườn
an-toàn bên sườn
cạnh sườn
bắn xâu-táo
di-hành cạnh sườn
điệp-văn hoả-tộc
đá lửa
pháo
cỏ
khẩu-phân cỏ
cưỡng-bách
di-hành cưỡng-bách
vượt sông cưỡng-bách
tài-liệu giả
bực bắn (pháo binh)
đường chia hai
đội-hình

fort
fortification
fortify
fox hole
friendly troops
frontage
frontal
 fire
 march
 security
fugitive

gasoline
gathering
gauge (railroad)
geographical
geography

pháo-lũy
thành-lũy
làm vững chắc
hồ cá nhân
bộ-đội nước bạn
trận-tuyến
mặt trước
 bắn mặt trước
 đi-hành mặt trước
 an-toàn mặt trước
lính đào-ngũ

G

xăng
đoàn-tụ
khoảng cách hai đường rầy
thuộc địa-du
địa-du

glacier

glides

goal

grenade

ground

forces

cable

observation

reconnaissance

guard roster

guerilla warfare

tactics

gunboat

gunfire

gunner

handling

đá băng

tàu lượn

mục-đích

lựu-dạn

đất

lực-quân

dây cáp buộc tàu

địa-sát

địa-thăm

bảng cất canh

du-kích-chiến

chiến-thuật du-kích

pháo-hạm

pháo-xa

xạ-thủ

xử-dụng

H

harbor

harvest

harass the enemy

harmonizing tactics

head of village

headquarters

help

hiding place

hillside

hinder

hit

holding

attack

point

homeguard

horse

back (riding)

bến tàu

mùa gặt

quấy-rối địch

chiến-thuật quấy rối

xã-trưởng; làng trưởng

bộ chỉ huy; bộ tư-lệnh

giúp

chỗ ẩn-nấp

sườn đồi

ngăn cản

chạm đích

cắm chân

tấn-công cắm chân

điểm cắm chân

lực-lượng bảo-vệ lãnh-tho

ngựa

cỡi ngựa

shoe
hospital
hostilities
hydrogen
hygiene

ice
identification
igniting charge
ignition
illegal
illegible
impassable
inactive reserve
incendiary
indicator
indirect fire

mổng ngựa
nhà thương
chiến-sự
khinh-khí
vệ sinh

I

nước đá
sự nhận danh
mối lửa
sự đánh lửa
bất hợp-pháp
không đọc được
không vượt qua được
trừ bị (không hoạt-động)
gây cháy
chỉ-kế
tác-xạ gián-tiếp

infiltration

information (military)

informer

insecticide

inspection

instruction

insubordinate

insulate

insure

intelligence

net

officer

plan

service

interrogation

interpreter

interval

sự thâm-nhập

tin-tức quân-báo

chỉ-điểm-viên

thuốc sát sâu bọ

sự thanh tra

huấn-lệnh

hạnh-kiểm ngặt-nghịch

lâm cách-điện

bảo-đảm

tình-báo

hệ-thống tình-báo

sĩ-quan tình-báo

kế-hoạch tình-báo

sở tình-báo

sự thăm-vấn

người thông ngôn

khoảng-cách ngang

intransit
intrench
inundation
irregular (troops)
item

J

jacket
jaundice
job
join
joint action
junction

K

key
 point
 position
 terrain

thông-quả
đào hầm
sự tràn ngập
bất-chánh qui-quân
đổ-vật

áo lót
bệnh hoàng-đản
việc làm; công tác
nối liền
chung sức hoạt-động
chờ giáp mối; ngã ba

chánh-yếu
 điểm chánh-yếu
 vị-trí chánh-yếu
 địa-thế trọng-yếu

killed in action

kilowatt

kneeling

position

trench

knife

lamp

land mine

landing

area

attack

barge

craft

party

language (Vietnamese)

lateral

tử-trận

kí-lô uát

quỳ

thế bắn quỳ

hào bắn quỳ

con dao

cái đèn

mìn

đồ-bộ

khu cấp bến (khu hạ cánh)

tấn công đồ-bộ

phà đồ-bộ

xuồng đồ-bộ

bộ-đội đồ-bộ

tiếng (Việt-Nam)

đường nằm ngang

L

march
observation
road
latrine
launcher (rocket)
laws of war
lead
leadership
leading
 element
 fire
legible
letter
liaison
 agent
 communications
 net

di-hành phía bên
quan-sát ngang
đường ngang
cầu tiêu
đầu lắp; cầu phồng (hoả-tiến)
luật chiến-tranh
chỉ-huy
nghệ-thuật chỉ-huy
tiến-phong
 phân-tử tiến-phong
 tác-xạ bắn đôn
để đọc (rõ ràng)
thư
liên-lạc
 liên-lạc-viên
 liên-lạc truyền-tin
 hệ-thống liên-lạc

officer	sĩ-quan liên-lạc
party	phân-đội liên-lạc
lice	con rắn
life	tính mạng
belt	phao thắt lưng
boat	xuồng cấp-cứu
light	đèn
limited	hạn-chế
attack	tấn-công hạn-chế
point	điểm giới-hạn
line	đội-hình hàng ngang
of resistance	kháng-tuyên
of communications	hệ-thống giao-thông liên-lạc
of departure	tuyên xuất-phát
litter	cảng
load	nạp đạn
local	địa-phương

attack
counterattack

locate
location
loss
loyalty

machine gun nest
main

attack
body
effort
guard

axis of signal communications

majority
maneuvering
fire

tấn-công địa-phương
phản-công tại chỗ
tìm chỗ
chỗ
tồn thất
lòng trung-thành

M

Đ liên-thành
chính

cuộc tấn công chính
chủ-lực
nỗ-lực chính
toán gác chính
trực truyền-tin chính
đa số
thao-đượt
hỏa-lực thao-đượt

force	lực-lượng điều-động
manifesto	tuyên-ngôn
map	địa-đồ
code	ám-hiệu bản-đồ
course	nét vạch con đường trên bản-đồ
data	yêu-tố bản-đồ
march discipline	kỷ-luật di-hành
massacre	sự tàn-sát
master	chủ
maximum range	tầm tối-đa
medical	thuộc về y-học
medium fire	nhịp bắn trung-bình
meeting	mit-tinh
message	điệp-văn
center	phòng công-diện
book	sổ điệp-văn

form
relay
point
mileage
military
misconduct
misrepresentation
missing in action
mission
misunderstanding
mobile
 artillery
 defense
 depot
 reserves
mobility
mobilization

nghi-thức điệp-văn
truyền-vận điệp-văn
điểm điệp-văn
khoảng đường (tính theo dặm)
quân-sự
hạnh-kiểm bắt chánh
sự trần-thuật sai
bị mất-tích ở chiến-trường
nhiệm-vụ
hiệu nhảm
lưu-động
 pháo-binh lưu-động
 phòng-thủ lưu-động
 kho lưu-động
 lực-lượng trừ-bị lưu-động
lưu-động tính
động-viên

area	khu-vực động-viên
point	điểm động-viên
moonlight	sáng trăng
mopping up	tảo-thanh
morale	tinh-thần
morning report	phúc-trình hằng ngày
Morse code	âm-tự Morse
mortar pit	hố súng cối
shell	dạn súng cối
movement order	lệnh di-hành
move out	"khẩu-lệnh đề thi-hành"
motorized	cơ-vận
artillery	pháo-binh cơ-vận
infantry	bộ-binh cơ-vận
detachment	phân toán cơ-vận
unit	đơn-vị cơ-vận
patrol	toán tuần-tiểu cơ-vận

police

công-an

N

nation

quốc-gia

national (of a country)

kiểu-dân (của một nước)

navigation

hàng-hải

network

hệ-thống

neutralizing fire

tắc-xạ tề-liệt

neutralize the enemy

làm tề-liệt địch

noncommissioned officer

hạ-sĩ-quan

north star

sao Bắc-cực

normal

bình-thường

form

nghi-thức bình-thường

message

diệp-văn bình-thường

interval

khoảng-cách bình-thường

zone

khu bình-thường

O

oath of enlistment

tuyên-thệ nhập-ngũ

obedience	sự tuân lời
objective	mục-tiêu
observation	quan-sát
post	điểm quan-sát
observer	quan-sát-viên
obstacle	chướng-ngại-vật
occupation	sự chiếm-đồng
offensive	thối-công
action	hành-động chiến-lược
combat	tác-chiến-lược
grenade	lựu-dạn tên-công
officer	sĩ-quan
in charge	sĩ-quan phụ-trách
of the day	sĩ-quan trực-nhật
of the guard	sĩ-quan phụ-trách toán canh-phòng
of the line	sĩ-quan đơn-vị tác-chiến

oil
open
 position
 route
operations (military)
 officer
 map
opposition
order
orderly
organization
 secret
 underground
outpost
 area
 line of resistance
 position

dầu
mở
 vị-trí lộ-thiên
 đường tự-do lưu-thông
hành-quân
 sĩ-quan hành-quân
 bản-đồ hành-quân
đổi-lập
lệnh
tùy-phái
đơn-vị quân-sự
 tờ-chức bí-mật
 tờ-chức kín
tiến-đồn
 khu-vực tiến-đồn
 kháng-tuyên tiến-đồn
 vị-trí tiến-đồn

overlay
overthrow
 the government
overhead

pack
 animal
 artillery
 saddle
pamphlet
panoramic sketch
parachute troops
participate in action
partisan warfare
passive resistance
patrol
percentage

phóng-đồ
lật-đò
 lật-đò chính-phủ
giám-quản

F

túi vải
 súc-vật chỗ đỗ
 pháo-binh sơn-cước
 yên chỗ đỗ
quyền sở nhỏ
lược-đồ toàn-cảnh
lính nhảy dù
tham-dự hành-động
dân-quân chiến
kháng-cự thụ-động
tuần-thăm
tỷ-lệ

permanent food handler
personnel
pest
phase lines
photographic
 control
 intelligence
physical inspection
pick
pioneer
 tools
 work
pistol
 belt
 holster
plan
 of action

nhân-viên phục-dịch phạn-điểm
nhân-viên
bệnh dịch
giai-đoạn tuyến
thuộc về chụp ảnh
 so chấp không-ảnh
 tĩnh-báo không-ảnh
thăm bệnh
cải cuộc
thổ-công-binh
 khí-cụ thổ-công-binh
 công việc thổ-công-binh
súng lục
 dây súng lục
 bạc súng lục
kế-hoạch
 kế-hoạch hoạt-động

attack
demolition
fire
platoon leader
politician
ponton
boat
bridge
ferry
pontoon
portable
bridge
obstacle

power
practical test
priest

kế-hoạch tấn-công
kế-hoạch phá-hoại
kế-hoạch tác-xạ
trung-đội-trưởng
chính-trị-gia
cầu tầu nổi
tầu phao
cầu phao
phà phao
tầu dây bằng
có thể mang đi được
cầu có thể mang đi được
chuồng-ngại-vật có thể
mang đi được

sức
thí thực-hành
lĩnh-mục

primary
 position
 target
 weapon
priority message
prisoner
 of war
 guard
projectile
propaganda
property
protective
 fire
 wire
public relations officer
punitive expedition
pursuit

chính
 vị-trí chính
 mục-tiêu chính
 vũ-khí chính
diệp-văn khân
tù-binh
 tù-binh chiến-tranh
 lính canh tù
dạn
tuyên-truyền
tài-sản
bảo-vệ
 tác-xạ bảo-vệ
 hệ-thống kẽm gai bảo-vệ
sĩ-quan thông-tin công-cộng
chính phạt
truy-kích

Q

qualification in arms

quarantine

quarters

quick

fire

march

time

quinine

radar

radio

set

station

officer

raincoat

rainfall

năng-lực tác-xạ

thời-gian kiểm-dịch

doanh-trại

nhANH

bắn nhanh

đi-hành nhanh

nhập diễn-hành

thuốc kỷ-ninh

R

ra-da

vô-tuyến-điện

máy vô-tuyến-điện

dài phát thanh

sĩ-quan coi vô-tuyến-điện

áo mưa

trời mưa

raid
range estimation
rapid fire
rate of fire
ration
raw materials
readiness
rear
 echelon
 area
 guard
 party
 point
receiver
reconnaissance
 in force
 long range

cuộc đột-kích
ước-lượng khoảng-cách
tốc-xạ
nhịp tác-xạ
khẩu-phân
nguyên-liệu
sự sẵn-sàng
phía sau; hậu
 hậu-quân
 hậu-phương
 hậu-vệ quân
 toán hậu-vệ
 toán hậu-phòng
máy thu vô-tuyến
thăm-thính
 thăm-thính bạc-dộng
 thăm-thính dài hạn

method	phương-pháp thám-thính
mission	nhiệm-vụ thám-thính
net	hệ-thống vô-tuyến thám-thính
officer	sĩ-quan thám-thính
patrol	đội tuần-thăm
scout	hướng-đạo-viên
recover party	toán thu-hồi
recruit	tuyển-binh
recruiting officer	sĩ-quan tuyển-binh
refugee	dân tị-nạn
region (air defense)	quân-khu (phòng-không)
regulation	quy-luật
relay	tiếp-vận
message	điện-văn truyền-tiếp
point	điểm tiếp-vận
post	trạm tiếp-vận
station	đài tiếp-vận

repeat
replacement depot
religion
retreat
reserve
reserved
 road
 path
reserve supplies
reservist
responsible
restricted traffic
reorganize
reporting
revolt
revolution
riot

tiếp-âm
trại bổ-sung
đạo-giáo
sự triết-thoái
lực-lượng trừ-bị
dành riêng
 đường dành riêng
 đường mòn dành riêng
tiếp-tức-phẩm dự-trữ
quân-nhân trừ-bị
trách-nhiệm
 giao-thống hạn-chỗ
 cải-tổ
 báo-cáo
 phản loạn
 cuộc cách-mạng
 sự náo-dộng

river
route
 of withdrawal
Russia
Russian

sabotage
safety limit
schedule
scheme
 of fire
 command
 maneuver
scout, scouting
seacoast
second in command
secondary

S

sông
đường
 lộ-trình tháo lui
Nga-sô
người Nga

sự phá-hoại
giới-hạn an-toàn
thời-biên
kế-hoạch
 hỏa-dồ
 kế-hoạch chỉ-huy
 kế-hoạch điều-binh
thăm-sát
bồ bô

phụ

target
station
secret
agent
mission
security
detachment
mission
echelon
force
patrol
semi-automatic
rifle
weapon
shooting
shortage
shovel

mục-tiêu thứ yếu
trạm phụ
mật
nhân-viên tình-báo
nhiệm-vụ mật
an-ninh
biệt-đội an-ninh
nhiệm-vụ an-ninh
tiền-lực an-ninh
lực lượng an-ninh
tuần-tiêu an-ninh
bắn-tự-động
súng trường bắn-tự-động
vũ-khí bắn-tự-động
bắn
sự thiếu-thốn
cái sổng

signal	hiệu; truyền-tin
center	trung-tâm truyền-tin
communications	liên lạc truyền-tin
signalman	nhân-viên truyền-tin
situation map	bản-đồ tình-hình
sketch	lược-đồ
ski troop	bộ-đội trượt-tuyết
slow fire	bắn chậm
snipers	phục-xạ-thủ
rifle	súng trường phục-xạ-thủ
snowdrift	tuyết băng-hả
socialist	xã-hội
storage	tồn-kho
special	đặc-biệt
officer	sĩ-quan tính-thần vụ
orders	đặc-lệnh
reconnaissance	thăm-thỉnh đặc-biệt

service
staff
strategic
strike (air)
stronghold
superior
supplies
supply
dump
officer
point
road
train
section
surgeon
surveillance

bình-chủng đặc-biệt
Ban Tham-mưu đặc-biệt
(thuộc về) chiến-lược
oanh-tạc
điểm cam-cự
bố trên
tiếp-tế-phẩm
tiếp-tế
kho tiếp-tế
sĩ-quan tiếp-tế
điểm tiếp-tế
đường tiếp-tế
tầu-hỏa tiếp-tế
ban tiếp-tế
người giải-phẫu
thanh-tra

tables of organization

tactical

plan

element

defensive

grouping

obstacle

operation

map

target

chart

area

designation

task force

team

bảng cấp-số

thuộc về chiến-thuật

kế-hoạch chiến-thuật tác-
chiến

phần-tử chiến-thuật

phòng-thủ chiến-thuật

liên-đoàn chiến-thuật

chướng-ngại chiến-thuật

hành-quân chiến-thuật

bản-đồ chiến-thuật

đích; mục-tiêu

sơ-đồ mục-tiêu

khu-vực mục-tiêu

chỉ-định mục-tiêu

lực-lượng đặc-nhiệm

toán

terminal station
terrorize
theater commander
time
 distance
 fuse
 gap
 interval
topographic
 map
 identification
tracer bullet
traffic
 diagram
 map
 patrol
traffic bottleneck

trạm cuối
khủng-bố
tự-lệnh chiến-trường
thời-gian
 khoảng-cách thời-gian
 đấu nổ thời-chính
 khoảng trống thời-gian
 thời-khoảng
thuộc về địa-hình
 bản-đồ địa-hình
 nhận-định địa-hình
đạn vạch sáng
sự lưu-thông
 lược-đồ lưu-thông
 bản-đồ lưu-thông
 tuần-tiêu lưu-thông
kẹt đường

train

bivouac

transmitter

transportation

agent

officer

order

treason

trench

knife

mortar

triangle

troop movement

truck

ultimatum

thành-phần tiếp-vận

dã-trại của thành-phần

tiếp-vận

máy phát

vận-chuyển

nhân-viên thông-vận

sĩ-quan thông-vận

lệnh chuyển-vận

sự phản-bội

chiến-hào

dao hai lưỡi

súng cối chiến-hào

tam-giác

sự chuyển quân

cam-nhông

tối-hậu-thư

U

under arms

undercover

unfit

uniform

unify

unit

assemblage

distribution

of equipment

of fire

plan

staff

reserves

replacement

unload

urgent

bình-sĩ sẵn-sàng

bí-mật

thiếu sức-khoẻ

quân-phục

thống-nhất

đơn-vị

bộ đơn-vị dụng-cụ

phân-phát cho các đơn-vị

bộ dụng-cụ

đơn-vị hỏa-lực

kế-hoạch

bộ Tổng-Tham-Mưu

trừ phạm đơn-vị

thay thế hoàn-toàn

bóc hàng

khẩn

message

signal

veterinarian

violence

visibility

visual

communication

reconnaissance

signal

walkie talkie

walking wounded

war diary

ward

warfare (guerilla)

warning

diệp-văn khân

hiệu khân

V

thủ-y-sĩ

bạc-lực

quang-độ

thị-sát

truyền-tin thị-hiệu

thị-sát

thị-hiệu

W

máy vô-tuyến mang được

thương binh còn đi được

nhật-ký chiến-tranh

phòng bệnh-viên

chiến-thuật du-kích

báo-động

net
signal
service
warrant officer
war potential
water distributing point
weather
code
map
message
observer
officer
station
warrior
windbreaker
wire roll
wireless

hệ-thống báo-động
hiệu báo-động
công việc báo-động
hạ-sĩ-quan
khả-năng chiến-tranh
trạm phát nước
thời-tiết
ước-hiệu khí-tượng
khí-tượng-đồ
điện-văn thông-tin thời-tiết
quan-sát-viên khí-tượng
chuyên-viên khí-tượng
đài khí-tượng
chiến-sĩ
bình phong
chướng-ngại kềm gai cuộn
vô-tuyến

withdrawal

witness

wounded

zero hour

zigzag

zone

of action

of advance

of dispersion

of operations

of responsibility

sự rút lui

người làm chứng

bị thương

giờ 0

đi đường chữ chi

vùng

vùng hoạt-động

vùng tiến-quân

vùng tấn đạ

vùng hành-quân

vùng trách-nhiệm







